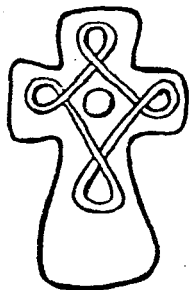


123253



# mîníbí levenez

ISSN 1148-8824

11- Kerzu 1991



Kalvar Plougastel : an teh d'an Egipt (R.A)  
Calvaire de Plougastel : la fuite an Egypte

## BEILLADEG NEDELEG 1991

*Kan : Karget eo ar bed...*

### Du-pod eo on noz, rust or planedenn ha diez or buhez

Deh e oe nousped den tapet gand ar vosenn, an droug-skevent.  
Hirio eo ar SIDA a sko didruez gand eur rummad brasoh-brasa a dud.

*Ya, med ar vedesined, o labourad asamblez o deus, bet an treh war ar hleñvejou a wechall hag o do anezañ war ar re a-vre-mañ.*

Deh e oe 50 million a dud lazeta dindan ar bombezennou, hag e-barz kampou ar maro.

Hirio eo ar Groated a zo flastret dindan treid ar Serbed.

*Ya, med ar Juzevien hag an Arabed hag a oe enebourien a-viskoaz a zo o klask digeri asamblez eun hent a beoh.*

Deh e oe lazeta 40 milion a dud gand ar gomunisted ablamour d'o zoñjou, d'o feiz.

Hirio eo an dud a-liou gwelet a-dreuz evel ma vijent kirieg euz oll gwalleuriou Europa : an dilabour, an aon...

*Ya, med mogeriou an apartheid a zo o koeza en o foull, tud a liou disheñvel o labourad er memez tu.*

Deh an dienez a ree he reuz war poblou a-bez.

Hirio eo broiou on Trede bed a zeu da veza paourroh-paourra.

Ha kement tra 'vad a c'hoarvez er bed a zeblant beza beuzet dindan pouez an droug. Ped den saveteet euz an naon pe ar hleñved skoaz-ha-skoaz gand ar milionou a dud lazeta gand ar brezelioù a beb-seurt !

Daoust ha barnet eo an den da vale war an hent-se a zroug, a zisfiziañ e-keñver egile, a hlahar ?

Ha daoust ha gouel Nedeleg a lidom en nozvez-mañ a hell cheñch eun dra bennag en afer-se ?

Herve

*Kan : Eur hrouadur, mab karet an Tad*



### Daoust d'an deñvalijenn, en nozvez-mañ eh embannom ez eus sklerijenn

En nozvez-mañ, or halon a zoug atao he lodenn a boan hag a anken, med er memez amzer e lugern splann ennom elfenn al levenez.

Daoust d'an noz teñval, on eus kuiteet tommder on ti.

Deuet om gand kerent ha mignoned da embann dre beden-nou ha kan ez eus eur sklerijenn.

Ya, e gwirionez, ar mabig Jezuz, a lidom e hanedigez hirio, a zo mab da Zoue.

Kemeret e neus on natur den, evel an disterra en on touez, er baourentez, war blouz eur hraou, eñ, on Doue beo.

Dre-ze e-neus on lakeet da veza heñvel outañ.

Deuet eo da zevel eur rouantelez a beoh gand e garantez entanet evidom oll, ha ne vo fin ebed d'e halloud.

Ya, eñ eo or Roue, or Zalver.

Din eo da reseo or fisiañs.

*Kan : Nouel Nouel Nouel da Jezuz.*

\*  
\* \*

Ganet eo ar mabig Jezuz daou vil bloaz 'zo e Betleem er Jude, eur hontre euz ar vro roet gand Doue da vugale Abraham, Izaag ha Yakob.

Pell 'zo o doa lavaret ar brofeted e teufe eur hrouadur euz pobl ar juzevien, euz lignez David, war zouar Israel, hag e vije eur Roue evito.

Setu perag e hortoze ar bobl santel ar helou mad.

N'eus ket bet a drouz pa 'z eo c'hoarvezet ar burzud.

N'o-deus ket klasket Mari, ar vamm, ha Josef, an tad, tenna war o bugel evez an dud e Nazareth.

Klevet o deus ar bastored an êlez.

Gwelet o deus ar vajer ar stered.

Diwezatoh eo bet galvet pesketourien bro Halilea da vond da heul Jezuz.

Embannet o deus an ebistel ar helou mad d'ar Juzevien ha d'ar bayaned, ar Gorintianed, an Efezianed, ar Romaned...

C'hwezet e neus ar Spered Santel war zaour Breiz ivez, ha profeted nevez o deus savet o mouez : sant Paol a Leon, sant Herve, an tad Maner...

Hag hirio, ar helou mad 'zo roet da bep den a fell dezañ dond da veza euz pobl Doue.

\*  
\* \*

Hirio e kerzom dre vilierou warzu ar sklerijenn gaer.  
An ilizou a zo leun gand tud a bep yez, pobl ha bro, bodet tro dro d'ar babig.

N'ez-eus deut ganeom na danvez nag arhant da rei da brov.  
Med digaset on-eus ar pezh ez om : bugale muia karet an Tad, dremm Doue war an douar, hadenn ar rouantelez o tond...

Unanet dre hraz Doue gand ar memez esperañs, e kinnigom or buhez d'ar bugel nevez ganet, ha d'e Dad euz an neñv, laouen da gaoud dija en nozvez-mañ eun tañva euz e rouantelez a garan-tez.

Annaig

*Kan : Petra 'zo henoz a nevez...*

### Nevez

Bep bloaz e teu an nozvez kaer-mañ,  
Bep bloaz eh en em vodom tro-dro d'ar babig burzuduz.  
Ha gand ar babig-se e ouezom eo nevez peb tra  
Rag gand nerz e garantez e-neus cheñchet ar bed.  
Forz pegen koz ve ar bed,  
Forz pegen rouvennet ha kaillaret e ve gand an droug, gand babig Nedeleg e ouezom e hellom beza yaouank, ha dirouvenn, ha digaiillar adarre.

Forz pegen koz e vefem,  
Forz pegen rouvennet ha kaillaret e ve or buhez, gand babig Nedeleg e ouezom e hellom beza yaouank, ha dirouvenn ha digaiillar adarre.

Eñ 'noa nemed e zaoulagad sklèr,

e gomzou  
hag e galon,

d'en em ganna eneb an droug,  
ha n'eo ket bet touellet gand an droug.  
Lazet e-neus ar gasoni hag an droug en e galon.  
Karet e-neus ar paour hag an hini bihan.  
Hadet e-neus fiziañs er halonou mantret.  
Digoret e-neus hent ar frankiz.

E vuhez n'eo nemed eur sklerijenn, eur steredennig  
war noz ar bed.

Med abaoe m'eo deuet, ne varv ket,  
chom a ra beo e kalonou karantezuz,  
chom a ra beo e kalonou ar bed.

Hag en noz-mañ e kan deom :

Savit ho-penn !  
N'oh ket barnet d'ar boan, d'an droug ha d'ar maro !  
Savit ho penn !  
N'oh ket re goz evid en em rei, kared ha pedi !  
Savit ho penn !  
N'oh ket re zinerz evid hada justis ha peoh !  
Savit ho penn !  
Ganeoh emañ,  
Ho puhez a hell beza nevez.

JOB

*Kan : Meuleudi deoh...*

### Meuleudi

Kana a raim a galon vad  
Meuleudi d'ar bugel bihan.  
'Vid ar rouantelez en had  
e ouezim sevel mouez ar han ;  
Sevel or moueziou a ouezim  
Evid meuli Doue an Tad,  
leun a garantez hag a druez,  
ken karantezus en or heñver,  
ma ro deom mousc'hoarz e vab  
da sklerijenna or buhez.

Meuleudi deoh, Doue krouer,  
krouer ar vuhez hag an tan,  
krouer an dour hag an avel,  
krouer an heol hag ar gwiniz,  
krouer ar gwez, ar stered, al luhed, an anevaled hag an den.

Meuleudi deoh Doue fiziañs,  
fiziañs an tad hag ar bugel,

fiziañs ar vamm hag an tiegez,  
fiziañs ar paour o hedal,  
fiziañs ar rener o tigeri hent,  
fiziañs an den klañv o houzañv,  
fiziañs an den yah o... veva !

Meuleudi deoh, Doue truez,  
Meuleudi deoh, Doue karantez,  
Meuleudi deoh, Doue mager,  
Meuleudi deoh, Doue silvidigez.

Meuleudi deoh, Doue an Tad,  
Tad ar famill evid peb den,  
Tad ar vamm o henel he bugel.,  
Tad an intañvez o ouela,  
Tad an hini beuzet er binvidigez,  
Tad an den paour o klask labour.

Tad ar bugel bet roet deom  
da zalver ha da zasprenner,  
da sklerijenn war or buhez,  
bugel burzud evid an dud,  
Salver Jezuz o tond 'vidom,  
Meuleudi deoh c'hwi, Tad Jezuz

Daniela



## VEILLEE DE NOEL 1991

*Chant : Karget eo ar bed...*

### Notre nuit est noire, notre vie est difficile

Hier il y eu une foule indénombrable d'hommes frappés par la peste, la tuberculose.  
Aujourd'hui c'est le SIDA qui touche sans pitié des gens de plus en plus nombreux.

*Oui, mais les médecins en travaillant ensemble ont vaincu les maladies d'autrefois et feront de même pour celles d'aujourd'hui.*

Hier, il y a eu 50 millions d'hommes exterminés sous les bombes, dans les camps de la mort.

Aujourd'hui, ce sont les Croates qui sont écrasés sous les pieds des Serbes.

*Oui, mais les juifs et les arabes qui étaient des ennemis de toujours cherchent à ouvrir ensemble un chemin de paix.*

Hier il y a eu 40 millions d'hommes tués par les communistes pour leurs idées ou leur foi.

Aujourd'hui, on regarde de travers les gens de couleur comme s'ils étaient responsables de tous les malheurs d'Europe : chômage, la peur...

*Oui, mais les murs de l'apartheid sont en train de tomber, des hommes de différentes races travaillent du même côté.*

Hier, la misère faisait des ravages sur des peuples entiers.

Aujourd'hui, ce sont les pays du tiers monde qui s'appauvrissent de plus en plus.

Et tout ce qui se passe de bien dans le monde semble noyé sous le poids du mal. Combien d'hommes sauvés de la faim ou de la maladie par rapport aux millions tués par les guerres de toutes sortes !

L'homme est-il condamné à marcher sur cette route du mal, de la méfiance à l'égard de l'autre, de la peine ?

Et est-ce que la fête de Noël que nous célébrons cette nuit peut changer quelque chose à cela ?

Hervé

*Chant : Eur hrouadur, mab karet an Tad*

**Malgré la pénombre, cette nuit nous annonçons qu'il y a de la lumière.**

Cette nuit, notre coeur porte toujours sa part de peine et d'inquiétude, mais en même temps l'étincelle de la joie brille clairement en nous.

Malgré la nuit sombre, nous avons quitté la chaleur de notre maison. Nous sommes venus avec des parents et des amis pour proclamer par des prières et des chants qu'une lumière existe.

Oui, en vérité, l'enfant Jésus, dont nous célébrons la naissance aujourd'hui, est le fils de Dieu.

Il a pris notre nature humaine, comme celle du plus faible d'entre nous, dans la pauvreté, sur la paille d'une crèche, lui, notre Dieu vivant.

Par cela, il nous a rendus pareils à lui.

Il est venu construire un royaume de paix par son immense amour pour nous, et il n'y aura pas de fin à son règne.

Oui, c'est lui notre Roi, notre Sauveur.

Il est digne de recevoir notre confiance.

*Chant : Nouel Nouel Nouel da Jezuz.*

\*  
\* \*

L'enfant Jésus est né il y a deux mille ans à Betléem en Judée, une région du pays donné par Dieu aux fils d'Abraham, Isaac et Jacob.

Il y a longtemps que les prophètes ont annoncé la venue d'un enfant du peuple juif, d'un descendant de David, sur la terre d'Israël, qui serait un roi pour eux.

C'est pour cela que le peuple saint attendait la bonne nouvelle.

Il n'y a pas eu de bruit quand la merveille est arrivée;

Marie, la mère, et Joseph, le père, n'ont pas cherché à attirer l'attention des gens de Nazareth sur leur enfant.

Les bergers ont entendu les anges.

Les mages ont vu les étoiles.

Plus tard, des pêcheurs de Galilée ont été appelés à suivre Jésus.

Les apôtres ont annoncé la bonne nouvelle aux juifs et aux païens, aux corinthiens, aux éphésiens, aux romains...

L'Esprit Saint a soufflé aussi sur la terre de Bretagne, et de nouveaux prophètes ont fait entendre leur voix : saint Pol de Léon, saint Hervé, le bienheureux père Maunoir...

Et aujourd'hui, la bonne nouvelle est donnée à tous ceux qui veulent faire partie du peuple de Dieu.

\*  
\* \*

Aujourd'hui, nous marchons par milliers vers la grande lumière.

Les églises sont pleines de gens de toutes langues, peuples et pays, réunis autour du nouveau-né.

Nous n'avons apporté ni biens, ni argent comme offrande.

Mais nous avons apporté ce que nous sommes : les enfants bien-aimés du Père, le visage de Dieu sur la terre, le germe du Royaume qui vient...

Unis par la grâce de Dieu par la même espérance, nous offrons notre vie à l'enfant nouveau né, et à son Père du ciel, heureux de goûter déjà cette nuit à son royaume d'amour.

Annaig

*Chant : Petra 'zo henoz a nevez...*

### Nouveau

Chaque année revient cette belle nuit,  
Chaque année nous nous retrouvons autour de l'enfant merveilleux,  
Et avec cet enfant nous savons que tout est nouveau,  
Car par la force de son amour il a changé le monde.  
Aussi vieux que soit le monde,  
Aussi ridé et sali qu'il soit par le mal,  
Avec l'enfant de Noël nous savons  
qu'il peut être jeune, sans ride et pur de nouveau.

Aussi vieux que nous soyons,  
Aussi ridée et salie que soit notre vie,  
Avec l'enfant de Noël nous savons  
que nous pouvons être jeunes, sans ride et purs de nouveau.

Lui n'avait que ses yeux clairs,  
ses paroles  
et son coeur  
pour se battre contre le mal  
et il n'a pas été trompé par le mal ;  
il a tué la haine et le mal dans son coeur,  
il a aimé le pauvre et le petit,  
il a semé la confiance dans les coeurs meurtris,  
il a ouvert la porte de la liberté.  
Sa vie n'est qu'une petite lumière, une petite étoile sur  
la nuit des gens.

Mais depuis qu'il est venu, il ne meurt pas :  
il reste vivant dans les coeurs qui aiment,  
il reste vivant dans le coeur du monde.

Et cette nuit il nous chante :  
Levez la tête !  
Vous n'êtes pas condamnés à la peine, au mal et à la mort !

Levez la tête !  
 Vous n'êtes pas trop vieux pour vous donner, aimer et prier !  
 Levez la tête !  
 Vous n'êtes pas trop faibles pour semer la justice et la paix !  
 Levez la tête !  
 Je suis avec vous !  
 Votre vie peut être nouvelle.

Job

*Chant : Meuleudi deoh...*

### Louange

Nous chanterons de tout cœur  
 Louange au petit enfant.  
 Pour le royaume en germe  
 Nous saurons élever notre chant.  
 Nous saurons élever notre voix  
 Pour louer Dieu le Père,  
 plein d'amour et de pitié,  
 si aimant à notre égard  
 qu'il nous donne le sourire de son fils  
 pour éclairer notre vie.

Louange à toi Dieu créateur,  
 créateur de la vie et du feu,  
 créateur de l'eau et du vent,  
 créateur du soleil et du blé,  
 créateur des arbres, des étoiles, des éclairs, des animaux et des  
 hommes,

Louange à toi Dieu confiance,  
 confiance du père et de l'enfant,  
 confiance de la mère et de la famille,  
 confiance du pauvre qui attend,  
 du guide qui ouvre le chemin,  
 du malade qui souffre,  
 de l'homme en bonne santé... qui vit !

Louange à toi Dieu pitié,  
 Louange à toi Dieu amour,  
 Louange à toi Dieu nourricier,  
 Louange à toi Dieu sauveur.

Louange à toi, Dieu le Père,  
 Père de famille pour chaque homme,

Père de la mère qui met son enfant au monde,  
 Père de la veuve qui pleure,  
 Père de celui qui ploie sous les richesses,  
 Père du pauvre qui cherche du travail.

Père de l'enfant qu'il nous a donné  
 comme sauveur et rédempteur,  
 comme lumière sur notre vie,  
 enfant merveille pour les gens,  
 Jésus sauveur venu pour nous.  
 Louange à toi, Père de Jésus.

Daniela



## GANET EO... MABIG AR SKLERIJENN

Ha klevet 'peus ar Helou ?...

Ganet eo ar babig.

Ha war gêrig Betleem, 'z eus bet gwelet eur sklerijenn vraz.

Ken braz, m'he-deus entanet ar bed a-bez,

ha treuzet an amzeriou :

4000 bloaz 'zo, Doue a halvas Abraham :

"Sell etrezeg an neñv,

ha kont ar stered, mar gellez,

Evelse e vo da lignez !"

Abraham a gredas, hag a gemeras hent ar sklerijenn, hent Doue !

3000 bloaz 'zo Moïsez, galvet gand Doue

da zigabestra e bobl,

a zachas bugale Israel euz an Ejipt.

Ha bugale Israel a valeas etrezeg bro ar sklerijenn, bro mab Doue !

Kant bloaz goude, e krogas ar brofeted

da enaoui ar sklerijenn war-nez beza mouget.

Hag Izaïaz a embennas ar helou souezuz :

"Eur Hrouadur a zo ganet...

Roue ar Peoh, e vo anvet !"

Ya ar babig a zo ganet,

Deuet a-berz an Tad,

Evid deski deom da vad,

eun hent nevez,

eun hent a levenez

hent ar sklerijenn !

Hag ar bed abez, soubet en noz teñval,

'Neus gwelet sklerijenn Betleem.

Deuet eo zoken, beteg or bro,

Douget gand breudeur,

O-deus kemeret, d'o zro, an hent :

Korantin... ha Gwenole,

Paol a Leon... hag Herve,

Tudual... ha Ronan,

ha diwezatoh Erwan.

Dre ar bed oll, eo bet embannet ar Helou :

Ar mabig a zo ganet.

Hag ar bed a zo cheñchet !

Elumet 'neus an tan,

gand e sklerijenn hag e garantez.

Hag e peb korn-bro, e weler gouleier bihan,

lutigou o lugerni :

Tud o kredi e hell beza hirio,

euz ar pardon hag euz ar peoh,

euz ar justiz hag euz ar garantez.

Tud souezet dirag eur paour o leñva.

Tud mantret dirag eur bugel o vervel.

Tud o klask mouga ar vrezel.

Tud o klask beuzi an arhant.

Tud o lakaad ar garantez da vleunia en o buhez,

hag e buhez ar re all...

Ya ! Ganet eo ar babig,

Mabig ar sklerijenn.

Hag on noz n'eo mui teñval !

## IL EST NE... L'ENFANT DE LA LUMIERE

Avez-vous entendu la nouvelle ?

Il est né, l'enfant.

Et sur Betléem, on a vu une grande lumière.

Si grande, qu'elle a embrasé la terre,

et traversé les siècles :

Il y a 4000 ans, Dieu appela Abraham :

"Regarde le ciel,

et compte les étoiles, si tu le peux !

Ainsi sera ta descendance !"

Abraham crut, et prit la route de la lumière, la route de Dieu.

Il y a 3000 ans, Moïse, appelé par Dieu

pour libérer son peuple,

fit sortir d'Egypte les enfants d'Israël.

Et les enfants d'Israël ont marché vers le pays de la lumière, le pays du fils de Dieu.

Cent ans plus tard, vinrent les prophètes

pour rallumer la lumière qui risquait de s'éteindre.

Et Isaïe annonça l'extraordinaire nouvelle :

"Un enfant est né...

Il sera appelé roi de la Paix"

Oui, un enfant est né !

Venu de la part du Père,  
 Pour bien nous apprendre  
     un chemin nouveau,  
     une route de joie,  
     une route de lumière !  
 Et le monde entier, plongé dans la nuit sombre,  
 A vu la lumière de Bethléem.  
 Elle est venue jusqu'à chez nous,  
 Portée par des frères,  
 Qui, eux aussi, ont pris la route :  
     Corentin... et Guénolé,  
     Pol de Léon... et Hervé,  
     Tugdual... et Ronan,  
     Et plus tard Yves.  
 Par toute la terre, a été proclamée la nouvelle :  
     L'enfant est né.  
     Et le monde est changé !

Il a ranimé le feu,  
 Par sa lumière et son amour.  
 Et partout, on voit des petites lumières,  
 petites chandelles qui brillent :  
     Des gens qui pensent qu'aujourd'hui,  
     on peut croire au pardon et à la paix,  
     à la justice et à l'amour,  
     Des gens surpris devant un pauvre qui pleure,  
     Des gens étonnés devant un enfant qui meurt,  
     Des gens qui veulent arrêter la guerre,  
     et faire taire le bruit de l'argent,  
     Des gens qui essayent de faire fleurir l'amour,  
     dans leur vie et dans celle des autres.

Oui ! Un enfant est né !  
 Le Fils de lumière,  
 Et notre nuit n'est plus sombre.

Anna-Vari

## Kontadenn Nedeleg

### AR PEMP STEREDENN

(Gand Jakez Fichou, euz Equeurdreville, Manche.Brezoneg gand Saik Falhun)

En amzer-ze, Ali, ar gwerzer tapisou, a oa pañsioner e ti an itron Broudig a zalhe an ispiserez-ostalari e traoñ ar ru. Mond a ree dre ar gomun a-bez beteg an tiegeziou distroia. En hañv e yee da varhajou ar horn-bro ha war drêzenn Sant-Ke-Pontreo : eno eo e Werze ar muia. War e gein eur zaro hriz dizgwalhet ; e benn din-dan eur galotenn brodet diglink ; e dreid e babouchennou. War e skoaziou e touge eur zamm a dapisou-gwele a beb seurt, hag eun tapis bihan, hag a veze atao gantañ. A-zistribill ouz e arzorn kleiz, troiou-gouzoug ha bistrakou briz-skeduz.

War an tapis bihan, anavezet gand an oll, ha n'edo ket da werza, e pede didrouz : el leh ma 'z edo p'oa deuet ar mare, troet war-zu Mekka. E morenn ar mintin hag e amhoulou an abardaez e vefe bet gellet e gemer evid eur Roue-Maj en hent war-zu ar Judea. A-veh ma oa rouz e grohenn ; ha koulz e komze galleg m'en em houlenne ar vugale perag e kemere an dud vraz kemend-all a boan da gomz dezañ "galleg-morianig". Anavezet oa gand an oll, med petra a ouied anezañ ? Seven ha poelleg meurbet edo. An tu e-noa da derri kuriusted e bratikou (glianted) pe da ziskar o c'hoant-tag, en eur zevel e zorn-dehou da lavared "in ch'Allah". Diou wech e reas an archerien goulennoù outañ, en aner : eur wech, pa c'hoar-vezas gand eur plah, eun abardaevez, kemer skeud fiñvuz peul-goulou ar ru evid hini eun den-bouh war glask euz siell he gwerhded ; hag ar wech all, pa oe torret dre laer kef Sant Just e chapel sant Samzun : n'oa nemed evid ober diouz ar boaz ! Marivonagoz, kerkent ha ma wele e skeud hir-garrezeg, a rede da niveri he yer hag he viou, en eur batera : "ma Doue, ma Jezuz benniget !".

Ne eve morse eun dakenn hini-kreñv na ne zebre a gig-moh ; ha derhel a ree start da yun ar Ramadañ. P'e-neve echu e droiad, eh en em denne en e gambr. Eno e pourchase e brejou, greet dreist-oll a zoubenn, a legumachou hag a viou, a aoze war eun dommerez petrol. Chom a ree da zale awechou, heb eva seurt ebed, en eur horn euz ar zal-ostaleri ; hag e selle ouz ar c'hoariva kinniget dezañ gand klianted distagellet-mad, dreist-oll pa c'hoarient tarod. Souezuz oa gweled e helle chom a-hed euriou, distennet evel eur haz, war evez euz an oll draou, heb lavared grik, beteg lakaad da



zevel kounnar en everien-touet a jestraoue, a valbouze hag a zakree... Eñ, neuze, a zoñje e pennadigou :

“Arabab dit neza da vuzell dre fae evid an dud ; arabab dit kerzed lorhuz war an douar, rag Doue e-neus kas ouz an den rog, otuz”.

“Kerz dibrez ; izella da vouez pa gomzez ; ar vouez kaseü-sa eo hini an azenn.” (Souratenn XXXI, pennadigou 17 ha 18)

Eur wech ar miz e teue dezañ euz Aljeria eur pikol pakad a dapisou, gwiadet gand merhed keriadennoù ar menezioù, ha ganto eur guchenn draou e kouevr, morzoliet ha kizellet e staligou ar marhajoù. Pakadet e vezent e kazetennou ha kelaouennou ahano, hag a zalhe gand doujañs, evid o lenn ouspenn kant gwech.

Divroa e-noa greet evid eun amzeriad, evel kalz euz e genvroiz, evid labourad e Bro-Hall. Beb tri miz e kase eul lizer-arhant da Djenan, al leh ma veve ennañ e wreg nemeti hag e deir merh, e-ser e gerent oajet, tostig-tost ouz an oued Soumman. An dra-mañ a oa e Kabilia-Veur, eur vro haro, med dedennuz dre he hengounioù hag e gwerioniez. Ar famill a veve diwar he gwez-frouez, gand ar fiez hag an olivez a veze prenet gand eur marhadour euz Bouji. Labourad a ree ive, dre boan, eun nebeud deveziou-arad eiz ; bez ‘he doa ivez eun azenn, c’hweh dañvad, diou havrig, eur yar-war ‘n-ugent hag eur hi bastard, rouz e liou.

Treud oa gounidou Ali ; gouzañv a ree diouerou kalet, hag e brejou a veze skañv. Koulz all, dibabet fall e-noa e gorn-bro ; rag e Bro-Dreger, an darn vrasa euz an tiez a oa dija berniet a dapisou, a boltredou livet euz inizi-doureg (oazizou) ar goueleh, a draou e kouevr evel ar hlezeier-falh a oa red en em ziwall d’ober flourig d’o laonennou, rag lavared a reed (evid ar vugale) ez edont kontammet. An oll draou didalvez-se, degaset gand tud-a vor pe golonialed, a veze lakeet er zal-degemer a zeue da veza eur gwir mougeo Ali-Baba, a gaved ennañ : da genta, arouezioù-enor ar zoudarded, sabrennoù ar re hradet, imachou devod euz Lourdes pe Lisieux ; boestou, dispaket enno balafennou gand o eskell kanevedenneg, gitonou rejimañchoù, koustillou-fuzul, arouezioù-treh a sportou, gwialennou en eñvor euz Cap-Horn, patromou listri dre lien, staget a zistribill ouz ar voger, pe glañv dre veza kloastret e boutailloù. Er gambr-se, ha ne veze implijet nemed dre ral, e teue awechou eur vamm-goz, e-ser ober stamm, da huñvreal er pez a zo bet pe n’eo bet morse, a hellfe beza bet ha ne vo morse.

Da zerhent Nedeleg, kerkent hag er vintinvez, edo ar vorh e

berv ; an dud a oa prez warno er stalioù, da beurober o frenadennoù. Ali a ginnigas amañ hag a-hont, hanter ziskredig, e goz-varhadourez, en aner, “in ch’ a Allah”. En em denna a reas en e gambr abretoh eged kustum. Evitañ, gwir eo, an devez-mañ a oa heñvel ouz ar re all. En em lakaad a reas en noaz hag eh en em walhas penn-kil ha troad war eur zerviedenn astennet war al leurrenn zister e koad pin, leun a sklisennoù, dirag an daol d’en em ficha, goloet gand marmor gwenn evel lêz, ha warni o trona, eur pod-feillañs, eun diskolp ennañ. Goude-ze e walhas e lienajou-korv hag e wiskas e handoura seiz euz liou an dienn, hag e vurnouz, gantañ c’hoaz c’hwez-vad ar bled. Astenn a reas e dapis bihan, hag eh en em glaskas evid ar bedenn, hervez reolenn e relijion. Pell e chomas azezet e doare ar hemener, en eur starda en e zorn dehou eun dro-houzoug a vouligou beuz, a zibune evel eur japeled, med heb grig ebed, ha buannoh.

E zoñj a oa war ar gwez-olivez a zeue o hefiou kamm-digamm, a-unan gand re an dervennou-spoueeg, da gemer stumm steuzioù, eur wech diskennet an noz, en dro d’ar “houbbaiou”. Plava a ree e kaerra oabl ar bed, e kreiz ar stered ma hirzelle outo, gourvezet war an douar chomet klouar, goude beza klozet an deñved.

Soñjal a ree er pez a vezo en e di hag e borzig-diabarz, leun a vleunioù a c’hwez-vad : en eur veol vraz e skrinko eun dour sklêr ha fresk ; bez ‘e vo “azulejos” (karezennoù pri-gwer) war an oll vogerioù. E wreg a luskello he fevare bugel, ar mab gortozet. Kleved a ree he verhedigou war an doenn-blad o vousekana gwerzennoù strobinelezh ar Djurjura. Dre guriusted e klaskas en e Goran ar pennadigou a gonte buhez Jezuz ha Mari :

“An êlez a lavaras da Vari : Doue a gemenn dit e Her. Anvet e vo Mesiaz, Jezuz, mab Mari, enoret er bed-mañ hag er bed all, hag unan euz kuzulidi Doue”.

“Aotrou, a respont Mari, penaoz am-bo eur mab ? Gwaz e-bed n’eo bet tuesteet ouzin”. - “Evel-se, a respontas an êl, eo e krou Doue kemend a fell dezañ : lavared a ra : Bez, hag e vez” !

Souratenn 3, pennadigou 40 ha 42.

En traoñ, en ostaleri, lonkerez an everien a ehanas nebeudig araog hanternoz. An intron Broudig a zavas da Boultra he fri, hag a wiskas he forpant kaer, a liou bej. Dilehiet oa an trouz beteg ar ru a gleved enni o tregerni kammedou ar barrezioniz o vond d’an oferenn-hanternoz. Kalz a yee c’hoaz gand bouteier-koad, hag

a implije “goulaouiou-gwall-amzer”. Diwezatoh, goude m’o-doa sonet ar hleier, e oe an distro d’ar gêr, ar memez trouz-kammedou, kaereet gand c’hoarzou sklintin ar vugale. Hag an noz a wiskas adarre he mantell a zioulder don hag a habaskter.

D’an derhent-Nedeleg-se a-vad, - bezit sonj ! - ar houlaouenn elektrik a oa e traoñ ar strêd a oa bet dilehiet ha lakeet uhelloh, dirag kambr Ali, hag eñ ne-noa ket her gwelet. Hantergousket oa, hag e vougas al lutig. Gourvez a reas war e wele. Neuze eo e oe tennet e evez war eur skleur a liou aranjez, disheñvel diouz kustum, e stumm eur steredenn, war ar voger.

Nebet e savas, e kemeras eur gador, e sellas er-mêz dre al lomber hag e welas ar sklerijenn : eur steredenn all. Petra a dremenas war e spered ? Dond a reas dezañ da zoñj euz ar 16<sup>et</sup> pennadig er Souratenn 16 :

“Lakeet e-neus sinou evid an hent :

An dud a gerz ive gand o hent, diouz ar stered”.

Poulzet gand eun nerz iskiz, eh en em wiskas d’ar red. Evel boaz e sammas e bakad marhadourez hag e yeas didrouz er-mêz euz an ti. Edo peder-eur o seni en ti-kêr ; ne oa ket eur penn-kristen er geriadenn. Eur vorenn dano a nije en êr, hag ar peul-goulou en uhel d’ar hreh a oa ivez eur steredenn o tivalvenni : mond a reas etrezeg enni. C’hwez-vad a zeue euz ar houignou-korn-loar, hag eun tammig pelloh, euz ar bara fresk. Pa oe erruet, e reas sin dezañ eur steredenn all ; hag evel-se eo eh en em gavas dirag porched-kreisteiz an iliz, a oa chomet digor an nor warni : mond a reas e-barz. Eur houlaouenn all a daole eur skleurig e teñvalded an neo. Eur piler-koar, war-nez mervel, eo ez oa, hag a sklerijenne paourig eur hraou. Skoet e oe gand ar skeudennou, ken braz koulz-lavared eged e gwirionez, daoust ma ne-noa gwelet nemed re gorrig, diskouezet e prenecher braz ar henwerziou. Josef, gwisket peusheñvel outañ-e-unan, a oa moarvad eur pastor-deñved gand e gammell ; Mari, daoust m’oa gwisket evel e wreg Djelila, n’he doa gouel e-bed.

Med, na pebez fazi beza lezet ar paour-kêz bugelig nevez ganet da grenn e noaz-ran. Ne ouient ket ‘ta e vez yen-sklas an nozveziou, zoken er goueleh tomm-bero ! Perag n’o-doa ket greet eun tan-tomma ha pelleet an daou aneval-ze, flêr ganto, hag o fanka e peb leh ? Perag n’o-doa ket skeudennet beziou gwenn marabouted e-leh ar milinou-avel war an tergin (torgennou) ? Ha dreist-oll, perag ar menoz sod-nay-ze da veza roet, evid lojeiz d’ar

famill, ar hroh-se, teñval evel ar maro, a-veh mad evid ar chakaled ?

Goude beza bountet pelloh gand e droad an azenn hag an ejenn, e reas ar goustata evid dibrada Mari, Jozef, ha da-houde ar Mabig-Jezuz, a lakeas war e dapis-pedi, an hini c’hoanteet gand kaerra plahed yaouank ar horn-bro.

Eun tapis kaer, e gloan,

dous evel eun nozvez er Zav-Heol,

Hag a c’hoari ennañ ar glas-turkez gand arabeskennou.

Geriou eur pennadig euz ar Horan

Gwiadet gand aour hag arhant

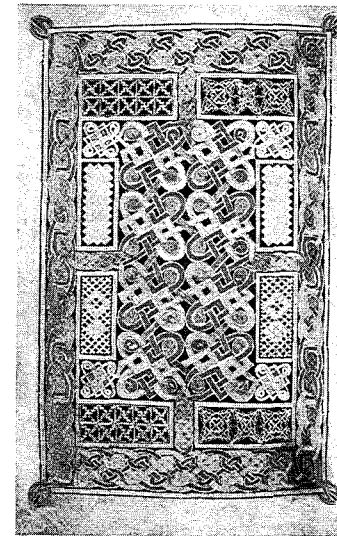
en-dro d’eur boket roz euz Damas.

Eun tammig plas a jome evitañ : kregi a reas en e japeled, hag e pedas :

“Ar re o-devo kredet ha greet an oberou mad a vezo kaset e liorzou hag a red steriou ; chom a rint enno : da virviken dre volonteiz Doue”... (Souratenn 14, pennad 28)

Heb gouzoud dezañ, edo o paouez dibuna ar zouratenn hudeg : an tapis a nijas gand kement a oa warnañ.

Beteg ar Judea...



Pajenn-tapis euz “Leor Durrow” .

## LES CINQ ETOILES

En ce temps-là... Ali le vendeur de tapis était pensionnaire chez madame Broudic qui tenait l'épicerie-café au bas de la rue. Il sillonnait la commune jusqu'aux fermes les plus isolées, l'été il se rendait sur les marchés de la région et la plage de St Quay-Portrieux. C'est là qu'il réalisait ses meilleurs chiffres d'affaire. Affublé d'une blouse grise délavée, une calotte sobrement brodée sur la tête, des babouches aux pieds, il portait sur ses épaules un assortiment de descentes de lit et un petit tapis de prière qui ne le quittait jamais. A son poignet gauche pendaient des colliers et toute une bimbelerie clinquante.

C'est sur le petit tapis que tout le monde connaissait mais n'était pas à vendre qu'il priait avec discrétion, là où il se trouvait, quand c'était l'heure, tourné vers la Mecque. Dans la brume du matin ou la pénombre du soir, on aurait pu le confondre avec un Roi Mage en route pour la Judée. Il était à peine bronzé et parlait si bien le français que les enfants se demandaient pourquoi les adultes se donnaient tant de mal à lui parler "petit nègre". Tout le monde le connaissait mais que savait-on de lui ? Sa politesse et sa réserve étaient extrêmes. Il calmait habilement la curiosité ou désamorçait l'agressivité de ses clients, levant la main droite en prononçant "in ch'Allah". Pourtant les gendarmes le questionnèrent (en vain) à deux reprises ; quand une fille confondit un soir l'ombre mouvante d'un réverbère avec celle d'un satyre en quête de son pucelage et après l'effraction du tronc de St Juste dans la chapelle de St Samson... simples formalités ! La vieille Maryvonne, dès qu'elle apercevait sa silhouette rectangulaire, courait bien vite compter ses poules et ses oeufs en marmonnant "ma doué, Jésus binniguet" !

Il ne buvait jamais d'alcool, ne mangeait pas de porc et observait scrupuleusement le jeûne du Ramadan. Son périple terminé, il se retirait dans sa chambre où il préparait ses repas à base de soupe, légumes et oeufs qu'il accommodait sur un réchaud à pétrole. Il s'attardait quelquefois sans consommer, dans un coin de la salle du café et assistait au spectacle que lui offraient les clients volubiles, surtout quand ils jouaient au tarot. Sa faculté de demeurer des heures détendu comme un chat, attentif à tout et muet, était remarquable mais irritante pour les buveurs invétérés qui gesticulaient, bredouillaient et juraient... Lui pensait alors à quelques versets :

"Ne te tords point la lèvre de dédain pour les hommes ; ne marche point fastueusement sur la terre, car Dieu hait tout homme arrogant, glorieux."

"Marche d'un pas modéré, baisse la voix en parlant ; la plus désagréable des voix est celle de l'âne."

Sourate XXXI, versets 17 et 18.

Une fois par mois, il recevait d'Algérie un volumineux ballot de tapis tissés par les villageoises des montagnes et quelques objets en cuivre martelé et ciselé dans les échopes des souks. Ils étaient emballés dans de vieux journaux et magazines de là-bas qu'il gardait religieusement et lirait plus de cent fois.

Il avait émigré temporairement comme beaucoup de ses coreligionnaires pour travailler en France. Tous les trois mois il adressait un mandat à Djenane où son unique femme et ses trois filles vivaient en compagnie de ses vieux parents tout près de l'Oued Soumman. C'était en grande Kabylie, contrée rude mais attachante pour ses traditions et son folklore. La famille vivait de

l'arboriculture : des figues et des olives qu'achetait un commerçant de Bougie. Elle cultivait aussi avec peine quelques arpents d'orge, possédait un âne, six moutons, deux chèvres, ving et une poules et un chien bâtard, roux.

Les bénéfices d'Ali étaient maigres, il s'imposait de lourds sacrifices et ses repas étaient frugaux. Il avait d'ailleurs mal choisi son secteur car dans le Trégorrois la plupart des maisons regorgeaient déjà de tapis, de photos colorisées d'oasis, d'objets en cuivre tels que ces yatagans dont il ne fallait surtout pas effleurer les lames car elles étaient, disait-on (pour les enfants), empoisonnées. Tous ces objets inutiles, rapportés par des marins et des coloniaux étaient entreposés dans le salon qui devenait une véritable caverne d'Ali-Baba, avec en prime : les décorations des militaires, sabres de gradés, images pieuses de Lourdes et de Lisieux, boîtes présentoirs garnies de grands papillons aux ailes irisées, fanions de régiments, baïonnettes, trophées sportifs, cannes de Cap-Horniers, maquettes de voiliers pendues, fixés au mur ou souffrant de claustrophobie à l'intérieur de bouteilles. Dans cette pièce rarement utilisée, une grand-mère venait parfois rêver, en tricotant, à ce qui fut, qui n'a jamais été, qui aurait pu être et qui ne sera jamais.

La veille de Noël, dès la matinée, le bourg était en effervescence, les habitants se pressaient dans les boutiques pour achever leurs emplettes. Ali proposa sans grande conviction, de-ci de-là, sa camelote sans succès, "in ch 'a Allah", et se retira plus tôt qu'à l'accoutumée dans sa chambre. Pour lui, après tout, c'était un jour comme les autres. Il se mit tout nu et se lava de la tête aux pieds au dessus d'une serviette étendue sur le mauvais parquet en bois de pin farci d'échardes, devant la table de toilette recouverte de marbre blanc laiteux où trônait une cruche en faïence ébréchée. Ensuite, il lava son linge de corps puis enfila sa gandoura de soie crème et son burnous qui sentait encore bon le bled. Il étendit son petit tapis et se prépara à la prière suivant le rite de sa religion. Il demeura longtemps assis dans la position du tailleur serrant dans sa main droite un collier de petite boules en buis qu'il égrenait comme un chapelet, mais sans parler et plus vite.

Il rêvait aux oliviers dont les troncs torturés se métamorphosaient avec ceux des chênes-liège en fantômes, le soir venu, autour des koubbas. Il planait dans le plus beau ciel du monde au milieu des étoiles qu'il contemplait, couché sur la terre encore tiède, après avoir parqué les moutons.

Il songeait à ce qui sera, à sa maison et son patio rempli de fleurs odorantes. Dans une grande vasque jaillira une eau limpide et fraîche ; il y aura des azuléjos, partout sur les murs. Sa femme y bercera son quatrième enfant, le fils attendu ; il entendait sur la terrasse ses filles fredonner les complaints envoûtantes du Djurjura. Par curiosité, il rechercha dans son Coran les versets qui relataient la vie de Jésus et de Marie.

"Les anges dirent à Marie : Dieu t'annonce son verbe. Il se nommera le messie, Jésus, fils de Marie. Honoré dans ce monde et dans l'autre, et l'un des confidants de Dieu."

"Seigneur, répondit Marie, comment aurai-je un fils ? Aucun homme ne m'a approchée. C'est ainsi, répondit l'ange, que Dieu crée ce qu'il veut. Il dit : sois et il est".

Sourate 3, versets 40 et 42.

En bas, au bistro, la nouba des ivrognes cessa peu avant minuit. Madame Broudic monta se poudrer le nez et revêtit son beau tailleur beige. Les bruits avaient émigré dans la rue où résonnaient les pas des paroissiens se rendant à la messe de minuit. Beaucoup marchaient encore en sabots de bois et utilisaient des lampes tempête. Plus tard, après la sonnerie des cloches, ce fut le retour, les mêmes bruits de pas, constellés de rires cristallins d'enfants. Puis la nuit reprit son manteau de profond silence et de sérénité.

Or, en cette veille de Noël, rappelez-vous, le bec électrique situé au bas de la rue avait été déplacé et fixé plus haut, en face de la chambre d'Ali qui ne s'en était pas aperçu. Sous l'emprise du sommeil, il souffla la lampe pigeon et s'étendit sur son lit. C'est alors qu'il remarqua une lueur orange insolite, en forme d'étoile, sur le mur.

Intrigué, il se leva, prit une chaise, regarda à l'extérieur par la lucarne et vit la lumière ; une autre étoile. Que se passa-t-il dans sa tête ? Il se souvint du verset 16 de la sourate 16 :

Il a posé des signes de route.

Les hommes se dirigent aussi d'après les étoiles."

Mû par une force étrange, il s'habilla fébrilement, par routine il se chargea de son ballot de marchandises et sortit en silence de la maison. Quatre heures sonnaient à la mairie, l'agglomération était déserte. Un léger brouillard flottait dans l'air et le réverbère au sommet de la côte était aussi une étoile scintillante, il se dirigea vers elle. Ça sentait bon les croissants chauds puis un peu plus loin le pain frais. Lorsqu'il fut arrivé, une autre étoile lui fit signe et c'est ainsi qu'il se retrouva devant le porche sud de l'église dont la porte était restée ouverte, il y pénétra. Une nouvelle étoile luisait faiblement dans l'obscurité de la nef. C'était un cierge moribond qui éclairait chichement une crèche dont les personnages presque grandeur nature l'impressionnèrent car il n'en avait vu que de minuscules dans les vitrines. Joseph, vêtu presque comme lui, était sans doute un berger avec sa houlette. Marie, bien qu'habillée comme Djélila sa femme, n'était pas voilée.

Mais quelle erreur d'avoir laissé ce pauvre nouveau-né tout nu grelotter. Ils ne savaient donc pas que même dans le désert torride les nuits sont glaciales. Pourquoi n'avaient-ils pas allumé un feu et éloigné ces deux bourriques qui puaient et bousaient partout ? Pourquoi ne pas avoir fait figurer des tombeaux blancs de marabouts à la place des moulins à vent sur les collines et surtout quelle idée saugrenue d'avoir logé la famille dans cette grotte lugubre tout juste bonne pour les chacals ?

Après avoir repoussé du pied l'âne et le boeuf, avec d'innombrables précautions il souleva Marie, Joseph puis l'enfant Jésus, qu'il plaça sur son tapis de prière que les plus belles filles du canton convoitaient.

Un beau tapis de laine,  
Doux comme une nuit d'orient,  
Où le bleu turquoise jouait avec

Les arabesques  
Des mots d'un verset du Coran  
Tissés d'or et d'argent autour  
D'un bouquet de roses de Damas.

Comme il restait une toute petite place pour lui, il s'assit, prit son cha-pelet et pria :

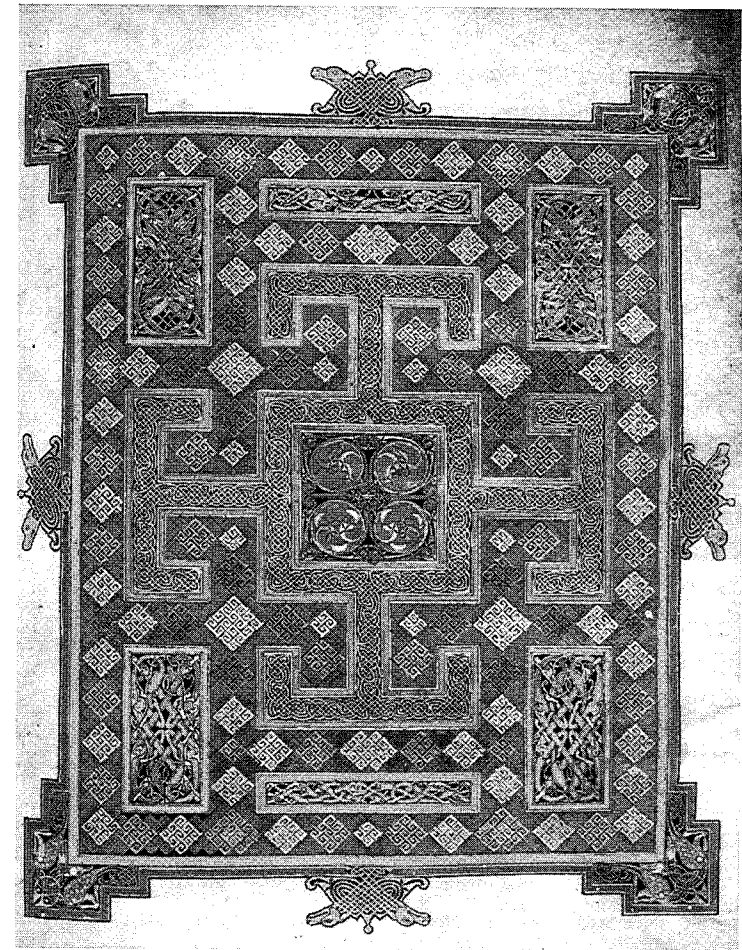
"Ceux qui auront cru et pratiqué les bonnes oeuvres seront introduits dans les jardins où coulent des fleuves ; ils y demeureront éternellement par la volonté de Dieu..."

Sourate 14, verset 28.

Il venait de réciter sans le savoir la sourate magique : le tapis s'envola avec ses occupants.

En Judée...

Jakez Fichou



Pajenn-tapis euz "Leor Lindisfarne"

## AR VAJED DEUET EUZ BRO AR ZAO-HEOL

*Gand Nicole Guermeur*

Piou ne blij ket dezañ istor ar Vajed, ken souezuz ha ken fromuz. Gortozet eo, peb bloaz, Gouel ar Roueed gand ar vugale, a zoñj er wastell en eur zouheti moarvad ar chañs da veza kurunet. En deiz-se an tri Roue Maj ne vankont ket d'en em gavoud e peb kraou Nedeleg a-wechou gand o heuliad, atao o stoui dirag ar Mabig Jezuz hag o kinnig profou d'ar Famill Zantel. Kement-se, me 'zonj, a laka ar re vihan evel ar re vraz da huiñvreal ha da gaoud c'hoant gouzoud hirroh diwar-benn ar pezh a c'hoarvezas.

Sant Vaze eo an avieler nemetañ, a nefe skrivet diwar-benn ar Vajed.

Berr awalh eo ar pennad anvet : "Gweladenn ar Vajed". Kregi a ra pa 'z erruas ar Vajed e Jeruzalem. Eno e rankjont moarvad ober goulennou ouz meur a hini rag hervez Maze "ar roue Herodez ha gantan kêr Jeruzalem a-bez a oe strafuillet" II 3.

An oll veleien-vraz ha scribed ar bobl bodet gand Herodez a anaveze ar Skrituriou hag o respont a zeuas heb douetañs ebed : "E Betleem Juda eo e tle ar Hrist dond er bed" ha da venegi ar pennad skrivet gand ar Profed. Med daoust ha kredi a reent er pezh a lava-rent ? N'eo ket sur, rag ne lohjont ket evid doare. Herodez diouz e du a felle dezañ gouzoud muih eged ar re all. Dre guz e halvas ar Vajed, eme Vaze ; diwar-benn ar steredenn e houlennas kelou araog kas anezo da Vetleem.

Kredabl braz e oe souezet ha glaharet an tri Roue o kleved Herodez o lavared dezo "It ha grit enklask piz diwar benn ar Bugel, ha pa vo bet kavet ganeoh, digasit kelou din, evid ma 'z in me ive, da stoui dirazañ" (Mz II 8) Hag ouspen-ze ar steredenn a oa eet diwar-wel abaoe ma oant erruet e Jeruzalem.

Koulkoude ez ejont en hent, heb koll feiz, anad eo : "ha setu ma 'z ee en o-raog ar steredenn o-doa gwelet er Zao-Heol" ha Maze ha n'e-neus lavaret grig beteg-henn diwar-benn o zantiman-chou, a skriv "e oent karget euz ar vrasa levez e o weled ar steredenn". (Mz II 10)

Eun nebeud geriou hepken evid displega ar weladenn d'ar Bugel ha da Vari e mamm, ha goudeze an avieler a zisklêr e kuitajont Betleem ha Bro-Izrael en eur gemer eun hent all evid distrei d'o bro, rag aliet oant bet dre o housk.

Ha setu echu ar pennad. An aviel ne lavar ket deom piou e oant, na petra a zo bet cheñchet enno hag en o buheziou.

Ar Gristenien euz ar hantvejou kenta a oa bamet gand an istor vuzuduz-se. Hervez ar Hresianed, e oa an tri Roue, diskibien da Zarathoustra hag e oant deuget eta euz Bro Pers. Zarathoustra (anvet ive Zoroastre) a oa anavezet evel eun Arian hag e-noa renevezet ar religion en e vro ha savet relijion an Doue Ahoura Mazda. Adoret e veze ar sklerijenn (mazda) hag ive an oabl, an heol, al loar, an dour, an tan, an aveliou.

Eur spered uhel e oa Zarathoustra ; an dud a jome bamet dirag e vuhez hag e gelennadurez, med istor ha mojenn a zo mesket enno ; al liamm gand ar Vajed n'eo ket anad.

Platon, en e amzer, a reas enklaskou pouezuz diwar-benn Zarathoustra. Diwezatoh Orijen ha reou all war e leh, marteze ablamour d'istor Majed an aviel, a oe dedennet kenkoulz gand an den ha gand e relijion, skignet d'ar mare-se er Zao-Heol ha dreist oll en Iran .

Evid skrivagnerien Krist ar Grenn-Amzer, Zoroastre, a oa mestri ar Vajed, ha tri euz ar re-mañ a zeuas da Vetleem, med kement-se a jome misteriu-awalh. E-pad ar hantvejou a zeuas warlerh, istor ar Vajed a gendalhas da veza eun danvez implijet e meur a oberenn lennegel.

Tostoh ouzom, eur barz Saoz T.S Eliot e-neus skrivet eur barzoneg plijuz tre, d'am zoñj. Ano ebed e-barz euz Zarathoustra pe Zoroastre med kavoud a reom enni istor tri zen hag o heuliad, paotred ha kañvaled, istor o foaniou, o joaiou, o zantiman-chou e-keid ar veaj ha goude o distro d'ar ger.

Thomas Eliot a laka an istor war vuzellou unan euz ar roueed. En eun doare buhezeg-tre e kont dre ar munud ar veaj hir ha diêz beteg al Leh. Ne lavar netra, avad, diwar-benn pezh a zo en em gavet eno. Sur awalh, n'eus ket a heriou da zisplega kement-se. Bloaveziou ha bloaveziou da houde e talh soñj. Gouzoud a ra n'eo ket evid netra int bet kaset ken pell. Goude ar hinivelez, a oe evito ive eur maro, ne hellont ket ken beza 'vel araog, hag ar honter da lavared e plijfe dezañ beva a-nevez an dra-ze.

### BEAJ AR VAJED

*"Eur gwall yenienn a gouezas warnom  
Just ar gwas a mare euz ar bloaz  
da vond da veaji, ha da veaji ken pell.  
Henchou kleuz hag amzer pud*

gwir maro ar goañv".  
 Hag ar hañvaled krafinit, gloazet o zreid, amjestr oh en em  
 astenn en erh o teuzi.  
 A-wechou on-oa keuz  
 d'ar hestel-hañv savet war ar roz, d'ar pladennou-douar  
 ha d'ar plahed dilhad seiz ganto, o tegas deom evachou fresk.  
 Ha paotred ar hañvaled o vallozi, o sorohal hag o tehed kuit, ha  
 c'hoant dezo boeson kreñv ha merhed,  
 hag an tantajou o vervel en noz,  
 ha goudor ebed.  
 Hag ar heriou, lod enebourien, lod dismegañsuz.  
 Hag ar heriadennou louz o houlenn prizioù uhel :  
 Nag eun amzer griz evidom.  
 A-benn ar fin e kavem gwelloc'h beaji a-hed an noz  
 'n eur gousked a vare da vare,  
 gand ar mouezioù o kana en on diskouarn hag o lavared ne oa  
 kement-mañ nemed follentez  
 Goudeze, kerkent ha tarz an deiz,  
 e tiskennjom en draonienn glouarroh,  
 doureg, izelloh eged live an erh, ha c'hwez glazvez ganti ;  
 gand eur froud hag eur vilin o luska an deñvalijenn,  
 ha teir wezenn war an oabl izel,  
 hag eur marh koz gwenn a yeas kuit d'an daoulamm er prad.  
 Neuze ez ejom beteg eun davarn, deliennou gwini war he 'falatrez.  
 C'hweh dorn e-tal eun nor zigor o c'hoari diñsou evid peziou  
 arhant  
 ha treid o rei taoliou d'ar zehier-ler goullo.  
 Med ne oa netra da houzoud eno, ha setu ni da genderhel gand on  
 hent ha da erruoud d'an abardaez - ne oa ket re abred -  
 ha da gavoud al leh ; bez e oa (a heller lavared)  
 eun dra vad kenañ.  
 Kement-mañ a c'hoarvezas pell 'zo, soñj am-eus,  
 hag e karfen hen ober adarre, med gwelit 'ta,  
 gwelit 'ta an dra-mañ :  
 An dra-mañ : daoust hag om bet kaset a-hed an hent-se evid  
 Ginivelez pe Varo ?  
 Bez e oa eur hinivelez a-dra-zur.  
 Anad oa evidom hag heb douetañs ebed.  
 Gwelet 'm-oa bet ginivelez ha maro  
 med me 'zoñje din e oant disheñvel ;  
 Ar hinivelez-mañ a oa garo ha tremenvan evidom,

evel ar Maro, or maro.  
 Distrei a rejom d'ol leh, ar Rouanteleziou-mañ  
 med heb beza mui avad en or bleud amañ,  
 el lezenn goz,  
 gand eur bobl diskiant stag ouz he doueed.  
 Laouen e vefen gand eur maro all.

Troet euz "Journey of the Magi"  
 gand T.S Eliot

Evid ar gristenien a hirio, ar Vajed o-deus gouezet lenn er  
 stered hag asantet kuitaad o bro. Red e oe dezo gouzañv ar yenienn  
 ha gwasoh c'hoaz beza war var beteg beza kollet diwar o hent.  
 Goulenn a rankjont, int-i ar Vajed. Anad eo, e klaskent ar wirionez  
 diwar-benn an traou hag ar pezh a c'hoarveze. An douetans a nijas  
 kuit dirag ar Bugel-Doue, gwelet o-doa ar pezh a zo diweluz.  
 Anaoud hag adori o-deus greet ar Hrist, Roue an Ollved med ne oa  
 ket deuet c'hoaz ar mare da embann ar Helou.

Maze e-neus roet deom, dre ar pennad-se diwar-benn ar  
 Vajed eur skwer d'or sacha war hent ar wirionez ; bez 'eo ive eur  
 galvadenn da vale gand nerz-kalon war gwenojenn or buhez, gwe-  
 nojenn disheñvel evid pep hini... ha da vond war-raog 'vel ar roua-  
 ned-se a vag on huñvreou.





## LES MAGES

Nicole Guermeur

L'histoire fascinante et émouvante des Mages ne peut que plaire à tous. La fête des Rois est attendue chaque année par les enfants. Ils pensent aux gâteaux et souhaitent sans doute avoir la chance d'être couronnés. Ce jour-là les trois rois Mages ne manquent pas d'arriver à la crèche de Noël, quelquefois avec leur suite, toujours prosternés devant l'Enfant Jésus et offrant des présents à la Sainte Famille. Tout cela assurément fait rêver les petits comme les grands et donne envie d'en savoir plus sur cet évènement.

Seul des quatre évangélistes saint Mathieu a écrit au sujet des Mages, mais le passage qui les concerne est bien court ; il est intitulé "la visite des Mages", et commence par l'arrivée à Jérusalem. Ils durent sans doute interroger plusieurs personnes car selon Mathieu "le roi Hérode fut troublé et tout Jérusalem avec lui". Il 3. Tous les grands Prêtres et les scribes du peuple réunis à la demande d'Hérode connaissaient, certes, les Ecritures et répondirent sans hésiter que c'était à Bethléem de Judée que le Christ devait venir au monde et ils citèrent le passage écrit par le Prophète. Mais y croyaient-ils ? Apparemment ils ne bougèrent pas. Hérode, de son côté, voulait en savoir plus. Il fit venir les Mages en secret, nous dit Mathieu. Il les interrogea au sujet de leur étoile et les envoya à Bethléem. On peut supposer qu'ils furent intrigués et attristés en entendant Hérode leur dire : "Allez vous renseigner avec précision sur l'enfant ; et quand vous l'aurez trouvé, avertissez-moi pour que, moi aussi, j'aie lui rendre hommage" Mat. II 8. Et de plus, l'étoile était invisible depuis leur arrivée à Jérusalem. Ils se mirent cependant en route, gardant la foi de toute évidence "Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient les précédait à nouveau" et Mathieu qui jusqu'ici n'a pas dit mot de leurs sentiments écrit qu' "à la vue de l'astre ils éprouvaient une très grande joie". Mat. II 10.

La visite à l'enfant et à Marie sa mère est évoquée en très peu de mots et Mathieu nous dit qu'avertis avant leur sommeil les Mages quittèrent Bethléem et le pays d'Israël par un autre chemin pour regagner leur pays. Et sur ces mots se termine l'épisode. Les Evangiles ne nous diront pas qui étaient ces Rois, d'où ils venaient, ni ce qui fut changé en eux et dans leurs vies.

Les chrétiens des premiers siècles étaient fascinés par un tel récit, si merveilleux. Selon les Grecs les trois Rois venus de Perse étaient des disciples de Zarathoustra (appelé aussi Zoroastre) un Arien du 6ème siècle av J.C qui avait réformé la religion dans son pays et fondé le mazdéisme, religion du Dieu Ahoura Mazda. La lumière (Mazda) était adorée et aussi le firmament, le soleil, la lune, l'eau, le feu, les vents. Zarathoustra était un esprit élevé et sa vie et sa doctrine suscitaient l'admiration mais au fil du temps l'histoire et la légende se sont mêlées. Le rapport avec les Mages qui nous occupent n'est pas démontré. Platon, en son temps avait fait des recherches sur Zarathoustra. Plus tard Origène et d'autres à cause peut-être du récit évangélique au sujet des Mages furent très intéressés et par ce maître spirituel et par le mazdéisme, répandu à cette époque au Moyen-Orient et surtout en Iran.

Zoroastre était toujours considéré par les écrivains chrétiens du Moyen-Age comme le maître des Mages dont trois vinrent à Bethléem mais tout cela

demeurait assez mystérieux. Tout au long des siècles qui ont suivi, le sujet a continué à inspirer la littérature.

Plus près de nous un poète anglais T.S. Eliot a écrit un poème qui m'a beaucoup plu. Pas question de Zoroastre ou Zarathoustra, c'est l'histoire de trois hommes et leur suite, hommes et chameaux, leurs peines, leurs joies, leurs sentiments durant le long voyage et après leur retour chez eux. Thomas Eliot donne la parole à l'un des rois. Celui-ci raconte le long voyage semé d'embûches et de difficultés de toutes sortes qui les mena jusqu'au but, le "Lieu" dit-il. Pas un mot par contre sur ce qui s'y est passé.

Assurément il n'y a pas de mots pour traduire ces choses. Des années et des années plus tard il se souvient : il sait que ce n'est pas pour rien qu'ils furent envoyés si loin. Après cette naissance, qui fut aussi pour eux une mort, ils ne peuvent plus être comme avant et le narrateur de dire qu'il serait content de revivre cet évènement.

## LE VOYAGE DES MAGES

*La nous avons su ce qu'est le froid.  
C'était précisément la plus mauvaise période de l'année  
pour un voyage, et un si long voyage.  
Les chemins profonds et le froid piquant  
tout à fait la mort hivernale.  
Je vois les chameaux récalcitrants, écorchés, les pieds en mauvais état, allongés  
dans la neige en train de fondre autour d'eux.  
Il nous arrivait de regretter  
les palais d'été bâtis sur les pentes des montagnes, les terrasses  
et les filles vêtues de soie venant nous servir des sorbets.  
Les chameliers jurant et grommelant  
fuyaient, en proie au manque d'alcool et de femmes,  
tandis que les feux de nuit s'éteignaient  
et que les abris nous manquaient.  
Dans les villes, nous nous heurtions à de l'hostilité ou à de l'indifférence.  
Dans les villages, fort sales, on nous demandait des prix exagérés.  
Oui, ce fut un moment dur pour nous.  
A la fin nous préférons voyager toute la nuit  
nous accordant de brefs moments pour dormir  
et pendant ces moments, les voix chantant dans nos oreilles disaient  
que tout cela était pure folie.*

*Puis à l'aube nous descendîmes dans une vallée tempérée,  
humide, au dessous du niveau de la neige, sentant la végétation et où courait un  
ruisseau sur lequel un moulin rythmait l'obscurité avec à l'horizon trois arbres  
sur le ciel bas et un vieux cheval blanc partant au galop dans la prairie.  
Puis nous arrivâmes à une taverne au linteau orné de feuilles de vigne.  
Face à la porte ouverte, six mains jouaient aux dés pour des pièces d'argent et  
des pieds tapaient dans les outres vides.  
Mais impossible d'obtenir un renseignement, aussi nous continuâmes et arri-  
vâmes le soir - ce n'était pas trop tôt -  
à l'endroit recherché ; ce fut (vous pouvez dire) une satisfaction.*

*Tout ceci se passait, il y a bien longtemps, je me souviens,  
et je voudrais le refaire, mais notez ceci,  
notez le bien :*

*Est-ce-que nous avons été menés si loin pour  
une Naissance ou une Mort ? Il y avait une naissance, c'est certain.*

*Nous en avions l'évidence et ne doutions pas.*

*J'avais déjà vu et naissance et mort,  
mais j'avais pensé qu'elles étaient différentes l'une de l'autre ;  
cette naissance était pour nous, pénible,  
c'était une agonie cruelle, comme la Mort, notre mort.*

*Nous retournâmes chez nous, dans ces Royaumes,  
mais n'y fûmes plus à notre aise, dans l'ancien environnement,  
avec un peuple aliéné attaché à ses dieux.*

*Comme je serais heureux de connaître une autre mort.*

*D'après "Journey of the Magi"  
de T.S. Eliot (1888 - 1965)*

Pour les chrétiens, les Mages ont su lire dans les étoiles, ils ont accepté de quitter leur pays, ils auront dû supporter le froid et, pire encore, être dans le doute jusqu'à perdre leur chemin. Eux, les Mages, durent demander leur route. Il est évident qu'ils cherchaient la Vérité sur les choses et sur les événements. Le doute s'efface devant l'Enfant Dieu, car ils voient l'Invisible. Ils ont reconnu et adoré le Christ, roi de l'univers et s'en sont retournés chez eux. Le temps n'était pas encore venu d'annoncer la Nouvelle.

Matthieu nous a donné, dans cet épisode des Mages, un bel exemple qui doit nous inciter à être en recherche de la vérité, à prendre courageusement le chemin qui est le nôtre différent pour chacun, et à aller de l'avant comme ces trois Rois qui ont frappé notre imagination et que nous admirons tant.



## PETRA HELLAN OBER HEBDOUT-TE VA DOUE ?

Petra 'm-bije greet p'edon c'hoaz bihanig  
Heb karantez eun tad, eur vamm hag eur mestr-skol  
Da lakaad da greski ennon hag ar vuhez  
Ha da zigeri din an nor da vond er bed  
Dre wenojennou digompez a-wechou ?

Petra hellan ober a vad va unan penn  
Pa vez ken treut va yalh, ken pounner va dleou,  
Pa vez re skañv va fenn da zeski an traou,  
Pa vez fall va yehed da labourad noz deiz,  
Ha ken dister ma 'z on dirag eur garg re vraz ?

Med te, Aotrou, a halv peb hini ahanom  
Hervez e zonezon, niver e dalañchou,  
Da vond da labourad da winienn an Tad  
Ha da zigas arhant, mein, pri ha koad,  
Da zevel dit eun Templ evid da aoter.

Hebdout-te, va Doue, n'hellan ober netra,  
Med te a ro din c'hoaz eun Tad da ren va dorn,  
Breudeur ha c'hoarezed da zeski labourad  
Ha nerz d'en em gared, 'vid ma hellfem kreski  
'Vel ar vein renket mad da zevel an Iliz.

Annaig



# QUE PUIS-JE FAIRE SANS TOI MON DIEU ?

Qu'aurais-je fait quand j'étais encore enfant  
 Sans l'amour d'un père, d'une mère et d'un instituteur  
 Pour faire grandir en moi le germe de la vie  
 Et m'ouvrir la porte pour aller dans le monde  
 Par des chemins parfois tortueux ?

Que puis-je faire de bien toute seule  
 Quand ma bourse est si légère, mes dettes si lourdes,  
 Quand ma tête est trop légère pour apprendre les choses,  
 Quand ma santé est mauvaise pour travailler nuit et jour,  
 Et quand je suis si faible devant ma charge trop grande ?

Mais toi, Seigneur, tu appelles chacun d'entre nous  
 Selon ses dons, le nombre de ses talents,  
 Pour aller travailler à la vigne du Père  
 Et apporter argent, pierres, ciment et bois,  
 Pour construire un Temple pour ton autel.

Sans toi, Seigneur, je ne peux rien faire,  
 Mais tu me donnes encore un Père pour guider ma main,  
 Des frères et des socurs pour apprendre à travailler  
 Et la force de nous aimer, pour que nous puissions grandir  
 Comme les pierres bien alignées pour construire l'Eglise.

Annaig

# QUELLE JOIE ME VIENT, MON DIEU

Quelle joie me vient  
 Quand je donne une journée,  
 Le temps de prendre part  
 Comme la dernière  
 Dans le groupe réuni  
 Pour te construire une maison,  
 Et quand je vois le soir  
 Les murs montés  
 Et un toit par dessus...

Quelle joie me vient  
 Quand je donne quelques sous,  
 Aumône sans valeur  
 Comme une goutte de rosée  
 Qui fond dans l'eau de mer,  
 Pour t'acheter de l'or,  
 Et quand je vois aussitôt  
 Toutes les dettes payées  
 Et encore de l'argent à donner...

Quelle joie me vient  
 Quand je prie  
 Avec des mots bien faibles  
 Devant toi dans le silence,  
 L'esprit en éveil  
 Malgré les tracasseries,  
 Et quand je vois vite  
 Le travail de l'Esprit Saint  
 Changer des choses tout autour...

Quelle joie me vient  
 Quand je mets de côté  
 L'envie de regarder  
 Vers moi, vers mes besoins,  
 Pour tourner mon regard  
 Sur la beauté du monde  
 Les richesses de l'homme,  
 Le bonheur du pardon,  
 Le miracle de l'amour...

Anaig

# PEBEZ JOA A DEU DIN, VA DOUE

Pebez joa a deu din  
 Pa roan eun dervez,  
 Amzer da gemer perz  
 Evel an diweza  
 Er vandenn tud bodet  
 Da zevel dit eun ti,  
 Ha pa welan en noz  
 Ar mogeriou savet  
 Hag eun doenn warno...

Pebez joa a deu din  
 Pa roan tri gwenneg,  
 Aluzenn didalvez  
 Evel eur hlizennig  
 O teuzi en dour mor,  
 Da brena dit aour,  
 Ha pa welan kerkent  
 An oll zleou paeet  
 Hag arhant c'hoaz da rei...

Pebez joa a deu din  
 Pa vezan o pedi  
 Gand geriou gwall zister,  
 Dirazout er sioulder,  
 Ar spered war evez  
 Daoust d'an trubuillou,  
 Ha pa welan buan  
 Labour ar Spered Glan  
 O cheñch traou tro dro...

Pebez joa a deu din  
 Pa lakan a gostez  
 Ar hoant braz da zelled  
 Ouzin, ouz va ezomm,  
 Evid trei va zellou  
 War gaerder ar bed,  
 Pinvidigez an den,  
 Levenez ar pardon,  
 Burzud ar garantez...

Annaig

## KAKOUZEZ KER-LEVEZ, E BRO INDEZ

(Tennet euz "Dominique Lapierre : "La cité de la joie"  
ed. Robert Laffont, Paris 1985. - p. 111-113)

Ped e-noa Paol Lambert a vreudeur hag a hoarezed karget a sklerijenn, heñvel ouz Sabia (eur paotrig muzulmanad, oajet a zeg vloaz), er harter-ze euz kêr, leun a boaniou ? Kantjou, milierou marteze. Bep mintin, goude e oferenn, e yee da gas dezo ar zikouriou, gwall zister siouaz ! a oa en e halloud : eun nebeud a voued, louzeier, pe hepken ar frealzidigez ouz e weled. Netra ne vroude kement e nerz-kalon eged mond da weled eur gristenez lor ha dall, o chom tost d'an heñchou-houarn. Daoust ma 'z-eus poan o kredi seurt traou, ar vaouez-se hag a oa en eur vreinaurez spontuz, a skede, hi ivez, gand eul levenez leun a beoh. Chom a ree, a-hed deveziou penn-da-benn, da bedi, tamolodet en eur horn euz he hoz-ti, heb sklerijen hag heb êr. A-dreñv dezi e oa eur groaz a-zis-tribill, staget gand un tach ouz ar voger-ardill, ha, goudoret en eul logellig a-zioh d'an nor, e oa eur skeudennig euz ar Werhez, duet gand an huzil. Ken treud oa ma veze gwelet dindan he hrohhenn, dizehet evel parch, oll stummou he eskern. Pe oad e helle beza ? Kalz nebeutoh, sur, eged m'he-doa doare. Daou-ugent vloaz d'an hirra. N'oa ket a- walh dezi beza dall : war ar marhad, al lorgnez he-doa lakeet he daouarn heñvel ouz re eur moñs hag ive debret he dremm. Intañvez oa euz eul labourer a renk izel e servij ar gomun. Ugent vloaz a oa abaoe m'oa deuet da jom er *slum*. Den ne ouie penaoz he-doa kroget al lorgnez enni, med ar hleñved e-noa he hri-gnet kement m'edo bremañ re ziwezad da glask he farea. En eur horn euz ar hoz-ti, he fevar bugel-bihan, oajet a zaou da hweh vloaz a oa kousket kichenn-ha-kichenn war eun tamm pallenn-plouz uzet.

En dro d'ar gristenez-se ha d'he zudou e oa bet steuet eur wiadenn a genskoazell hag a vignoniez, euz ar seurt a ree euz Kêr-Levenez unan euz al lehiou benniget m'e-noa komzet anezo Jezuz a Nazared p' e-noa goulennet ouz e ziskibien "en em voda en eul leh doareet-mad evid gortoz ennañ ar Varn-Ziweza hag an Adsao da veo". Ha kement-se a oa c'hoaz souezuzoh peogwir oa hindouaded an oll amezeien ; rag ar re-mañ, hervez o lezenn, o doa difenn da douch ouz eun den taget gand ar hleñved daonet-se pe da antreal en e di, pe c'hoaz zoken, diouz ma lavared a-wechou, da

zaotri o daoulagad en eur zelled outo. Bemdez koulskoude, an hindouaded-se a zeue pep hini d'e dro, da zegas d'ar gristenez-se eun asiedad riz pe legumachou, d'he zikour d'en em walhi, da gem-penn he zi, da gemer soursi gand ar vugale. Ar *slum*, e-giz all ken kriz, a roe dezi ar pezh n'e-nefe gellet ospital e-bed rei dezi. Ar vaouez vrevet-se ne veze ket lezet heb karantez.

Eur c'hwehved skiant a zisklerie dezi bep tro edo Lambert o tond. Ha pa zante edo-eñ o tostaad, e lake he foan da zével sonn en he sav. Gand ar pezh a jome c'hoaz ganti euz he daouarn e lufre he fennad-bleo, ar jestr fromuz a glinkerez dalhet dezañ atao e-kreiz an diskar d'an izella. Goude-ze e kempenne ar plas en he hichenn ; en eur doulbaba e renke an dorchennig-truillou evid digemer he gweladenner. Eüruz neuze, n'he-doa ken nemed kemer pasianted en eur zibuna he chapeled e gwask he muzellou mahagniet.

Er vintinvez-se, edo ar beleg o vond da rei dezi leun-barr.

- "Mond a ra ganeoh, Tad !" a lavaras-hi gand mall kerkent ha ma klevas e baziou.

- "Ha ganeoh, Mamm-Goz !" A respontas Lambert, en eur denna e voutou war an treuzou. "Mad-tre ema an traou ganeoh hirio, diouz gweled !"

N'e-noa he hlevet morse o klemm nag o truezi ouz he flanedenn. Eur wech muioh e oe skoet o weled he dremm dismantret o vleunia gand eun tres a eürusted. Ober a reas sin dezañ da azeza en he hichenn. Kerkent ha ma oe en e blas eh astennas etrezeg ennañ he divreh kastiz en eur jestr karget gand eur garantez a vamm. Tostaad a reas he daouarn mogn ouz e zremm, hag e reas dezo rikla war e houzoug, e zivoh, e dal. Ar gakouzez dall a floure dremm ar beleg evel da zornata ar vuhez anezañ. "Eur strafuill oa, a lavaro-eñ. Kaoud a ree din eo hi a roe din ar pezh a glaske ennon. Muioh a garantez a oa e allazig ar gigenn vrein-se eged e oll vria-treziou ar bed".

- Tad, nag e karfen e teufe erfin Doue-Oll-Vad d'am herhed ? Petra a hortozit d'her goulenn digantañ ?

- M'ho talh Doue-Oll-Vad ganeom, Mamm-Goz, eo ablamour m'e-neus ezomm c'hoaz ahanoh amañ !

- Tad, mar d-eo red gouzañv c'hoaz, emañ prest. Prest on dreist-oll da bedi evid a re all, da bedi evid o zikour ive da zougenn o foaniou. Tad, digasit din o foaniou !"

Paol Lambert a gontas dezi penaoz edo bet o weladenni ar paotrig Sabia. Hag hi a zelaoue, he daoulagad maro o para pik warnañ.

- "Lavarit dezañ e pedin evitañ".

Ar beleg a glaskas en e zah-kostez ar mouchouer fresk e-noa lakeet gand evez en dro d'eun tamm chapati, sakret gantañ e-pad e oferenn diouz ar mintin. Ar pennadig sioulder ze a zouezas ar gakouzez.

- "petra emaoñ oh ober, Tad ?

- Mamm-Goz, digaset am-eus deoh an osti zakr. Setu amañ korv ar Hrist !"

Damzigeri a reas he muzellou, ha Lambert a lakaas war beg he zeod an tamm galetezenn.

- "Amen" ! a vous-lavaras-hi a-benn eur pennadig.

Neuze e tiruillas war he dremm eur mor a levenez. Bez 'e oe eur pennad mad a zioulder, direnket hepken gand fraoñv ar helien ha safar eun tabut en diañvêz. Ar pevar gorgiv o kousked n'o-doa ket fiñvet.

Pa zavas Paol Lambert e gein da vond kuit, ar gakouzez a zavas etrezeg ennañ he chapeled, eur jestr evid saludi ha kinnig !

- "Lavarit mad d'an oll-re a zo er boan emaoñ o pedi evito !"

En abardaez-se, Paol Lambert a skrivas war e gajer : "Ar vaouez-se a oar n'eo ket didalvez he foan. Me 'lavar e fell da Zoue en em zervicha euz he foan evid sikour tud all da houzañv o hini". Eun nebeud linennou izelloh eh echue : "Setu perag ne hell mui va fedenn beza poaniuz dirag ar vaouez reuzeudig-se. He foan eo ar memez hini eged hini ar Hrist war ar Groaz : talvouduz eo, ha das-prenerez. An esperañs eo. Mond a ran, beb tro, buhezekeet, er-mêz euz koz-ti va hoar, ar gakouzez dall. Ya, penaoz koll an esper eno e *slum* Anand Nagar ? Ar gêr-lochennou-ze he-deus gounezet, e gwirionez beza anvet Kêr-Levenez.

### ANOUAR AR MIL-MAHAGNET

Eur vintinvez, daou zougennar a ziskargas war an douar, dirag kambr Paol Lambert, eur gwaz barveg, e vleio disparbuill goloet a ludu. Staget oa war eur gador : n'e-noa na gar na dorn ; dihar ha lor edo. Daoust da-ze, e zremm chomet yaouank a skede gand eul levenez souezuz a-berz eun den ken gwall-lakeet.

- "Paol, va Breur Braz, me 'zo va ano Anouar, emezañ. Red eo eh ententfes ouzin. Gweled a rez : me 'zo gwall-glañv !" - E zell a gouezas war skeudenn al Linsel-Zakr. - "Piou eo hennez, emezañ".

- "Jezuz eo !"

Ar hakouz a zeblante beza diskredig.

- "Jezuz ? Nann ! Se ne hell ket beza ! N'eo ket heñvel ouz egile. Perag da Jezuz dit-te e-neus e zaoulagad serret hag eun doare ken glaharet ?"

Paol Lambert a ouie e veze skeudennet a-buill ar Hrist e doare eur melegan, gand skeudennerien relijiel Bro-Indez : daoulaged glaz en-deze, hag e veze eur gourdreher, dezañ liviou kaer evel re oll zoueou neñvou Bro-Indez.

- "Bez 'e-neus bet da houzañv", emezañ !

Ar beleg a zantas oa red displega hirroh. Unan euz merhed Margareta a zeuas da drei e gomzou e bengali.

- "Mar d-eo serret e zaoulagad, emezañ, eo evid or gweled gwelloh. Hag ivez evid ma hellim-ni selled gwelloh outañ. Marteze, ma vefe digor e zaoulagad, ne gredfem ket hen ober. Ablamour ma n'eo ket glan on daoulagad nag or halon, ha mar d-om-ni penn-abeg d'eul lodenn vraz euz e boaniou. M'e-neus da houzañv, eo ablamour din-me, dit-te, deom-ni oll. Ablamour d'or pehejou, d'an droug a reom. Med eñ e-neus kement a garantez evidom ma pardon deom. Felloud a ra dezañ e sellfem outañ. Ablamour da-ze eo e serr e zaoulagad. Hag an daoulagad serret-se am ped da zerri va daoulagad med ive, da bedi, da zelled ouz Doue e diabarz ennoñ,... hag en da ziabarz dit-te ive. Ha d'e gared. Ha da ober eveltañ, da bardoni d'an oll, da gared an oll. Da gared dreist-oll a re o-deus poan eveltañ. D'az karet-te, hag a zo o houzañv-eveltañ."

Eur verhig, a-druillou, hag a oa chomet e-kuz a-dreñv da gador an diharret lor, a yeas da rei eur pok d'ar skeudenn, hag e flouras houmañ gand he dornig. Goude beza kaset tri euz he bizied d'he zal, e vous-lavaras :

- "Ki kishto ! Nag e-neus poan !"

An den lor a zeblante beza skoet e galon. E zaoulagad du a oa deuet da veza lugernuz.

- "Poan e-neus, a lavaras c'hoaz Paol Lambert. Koulskoude ne fell ket dezañ e ouelfem warnañ. Med war ar re a zo hirio o houzañv poan. Rag Eñ eo a houzañv enno. Koulz en o horv eged e kalonou an dud o-unan-penn, ar re zilezet, ar re zisprizet, hag ive e spered an dud foll, ar re glañv o nervernou, ar re drevaret. Ablamour da-ze, te 'wel, eo e karan ar skeudenn-ze. Ablamour ma tigas din da zoñj euz an oll draou-ze.

Ar hakouz a hejas e benn, don e zoñjou, hag a zavas e vreh mogn etrezeg ar skeudenn.

- "Paol, va Breur Braz, da Jezuz dit-te a zo kalz kaeroh eged hini ar skeudennou".

(Brezoneg gand Saik Falhun)

## UNE LEPREUSE DE LA CITE DE LA JOIE, EN INDE

(Extrait de "La cité de la joie" Dominique Lapierre,  
Editions Robert Laffont, S.A, Paris, 1985)

Combien Paul Lambert avait-il de frères et de soeurs de lumière comme Sabia dans ce quartier de souffrance ? Des centaines, des milliers peut-être. Chaque matin, après avoir célébré l'Eucharistie, il allait leur apporter les quelques secours dont il disposait : un peu de nourriture, des médicaments, ou simplement le réconfort de sa présence. Rien ne stimulait davantage son moral que ses visites à une chrétienne lépreuse et aveugle qui vivait près des voies ferrées. Aussi incroyable que cela puisse paraître, cette femme plongée au coeur de la plus innommable pourriture rayonnait elle aussi une totale sérénité. Elle restait des journées entières à prier, recroquevillée dans un coin de son taudis sans éclairage ni aération. Derrière elle, accroché à un clou dans le mur de torchis, pendait un crucifix et, au-dessus de la porte, une niche abritait une statuette de la Vierge, noire de suie. Elle était si maigre que sa peau toute parcheminée soulignait les arêtes de ses os. Quel âge pouvait-elle avoir ? Sûrement beaucoup moins que ce qu'elle paraissait. Quarante ans au plus. Non seulement elle était aveugle, mais la lèpre avait en outre réduit ses mains à l'état de moignons et dévoré sa face. Veuve d'un petit employé de la municipalité, elle habitait le *slum* depuis vingt ans. Personne ne savait comment elle avait contracté la lèpre, mais la maladie l'avait tellement rongée qu'il était maintenant trop tard pour y porter remède. Dans un coin de la pièce, ses quatre petits-enfants âgés de deux à six ans dormaient côte à côte sur un bout de natte élimé.

Autour de cette chrétienne et des siens s'était tissée une de ces toiles d'entraide et d'amitié qui faisaient de la Cité de la joie un de ces endroits privilégiés dont avait parlé Jésus de Nazareth quand il avait invité ses disciples "à se rassembler en un lieu propice pour y attendre le Jugement dernier et la Résurrection". Le fait était d'autant plus remarquable que les voisins de la lépreuse étaient tous hindous, ce qui normalement leur interdisait de toucher quelqu'un atteint de cette maladie maudite, d'entrer dans sa maison et même, disait-on parfois, de souiller leur regard par sa vue. Chaque jour, pourtant, ces hindous se relayaient pour apporter à cette chrétienne une assiette de riz et de légumes, pour l'aider à sa toilette, faire son ménage, s'occuper des enfants. Le *slum* ; par ailleurs tellement inhumain, lui offrait ce qu'aucun hôpital n'aurait pu lui procurer. Cette femme brisée ne manquait pas d'amour.

Un sixième sens l'avertissait chaque fois de l'arrivée de Lambert. Dès qu'elle le sentait approcher, elle faisait un effort pour se redresser. Avec ce qui lui restait de mains, elle lissait sa chevelure, pathétique geste de coquetterie au fond de son absolue déchéance. Elle aménageait ensuite la place à côté d'elle, remettant en ordre à tâtons un coussin de guenilles pour y accueillir son visiteur. Heureuse, elle n'avait plus alors qu'à patienter en égrenant son chapelet entre ses lèvres mutilées. Ce matin-là, le prêtre allait la combler.

- *Good morning, Father* ! s'empressa-t-elle de lancer dès qu'elle perçut son pas.

- *Good morning, Grandma* ! répondit Lambert en se déchaussant sur le seuil. Vous semblez en grande forme aujourd'hui.

Il ne l'avait jamais entendue se plaindre ni s'apitoyer sur son sort. Une fois de plus, il fut frappé de voir son visage ravagé arborer une expression de bonheur. Elle lui fit signe de s'asseoir à côté d'elle. Dès qu'il fut installé, elle tendit vers lui ses bras décharnés dans un geste d'amour maternel. Elle approcha ses moignons de sa figure, les promena sur son cou, ses joues, son front. La lépreuse aveugle caressait le visage du prêtre comme pour palper la vie ; "C'était bouleversant, dira-t-il. Il me semblait que c'était elle qui me donnait ce qu'elle cherchait en moi. Il y avait plus d'amour dans l'effleurement de cette chair pourrie que dans toutes les étreintes du monde."

- *Father*, je voudrais tant que le Bon Dieu vienne enfin me chercher. qu'attendez-vous pour le lui demander ?

- Si le Bon Dieu vous garde avec nous, Grandma, c'est qu'Il a encore besoin de vous ici.

- *Father*, s'il faut souffrir encore, je suis prête. Je suis prête surtout à prier pour les autres, à prier pour les aider à supporter aussi leurs souffrances. *Father*, apportez-moi leurs souffrances.

Paul Lambert lui raconta sa visite au jeune Sabia. Elle l'écoutait, ses yeux morts fixés sur lui.

- Dites-lui que je vais prier pour lui.

Le prêtre chercha dans sa musette le mouchoir bien propre dans lequel il avait soigneusement enveloppé un morceau de chapati consacré lors de sa messe du matin. Ce court instant de silence intrigua la lépreuse.

- Que faites-vous, *Father* ?

- *Grandma*, je vous ai apporté la communion. Voici le corps du Christ.

Elle entrouvrit les lèvres et Lambert déposa le fragment de galette sur le bout de sa langue.

- Amen ! murmura-t-elle au bout d'un moment.

Son visage s'inonda alors d'une joie intense. Il y eut un long silence, troublé seulement par le bourdonnement des mouches et les éclats d'une dispute à l'extérieur. Les quatre petits corps endormis n'avaient pas bougé.

Quand Paul Lambert se redressa pour partir, la lépreuse éleva vers lui son chapelet dans un geste de salut et d'offrande.

- Dites bien à tous ceux qui souffrent que je prie pour eux.

Ce soir-là, Paul Lambert nota dans son cahier : "Cette femme sait que sa souffrance n'est pas inutile. J'affirme que Dieu veut utiliser sa souffrance pour aider d'autres êtres à supporter la leur." Quelques lignes plus loin, il concluait : "Voilà pourquoi ma prière devant cette malheureuse ne peut plus être douloureuse. Sa souffrance est la même que celle du Christ sur la Croix ; elle est positive, rédemptrice. Elle est l'espérance. Je ressors chaque fois revivifié du taudis de ma soeur, la lépreuse-aveugle. Oui, comment désespérer dans ce *slum* d'Anand Nagar ? Ce bidonville mérite vraiment son nom de cité de la joie."

## ANOUAR, LE CUL-DE-JATTE

...Un matin, deux porteurs y déposèrent un homme barbu dont la chevelure hirsute était couverte de cendres. Il était attaché sur une chaise et n'avait ni jambes ni mains. Il était cul-de-jatte et lépreux. Son visage juvénile rayonnait pourtant d'une joie surprenante chez un tel déshérité.

- Grand Frère Paul, je m'appelle Anouar, annonça-t-il. Il faut que tu me

soignes. Tu vois, je suis très malade. - Son regard tomba sur l'image du Saint Suaire. - Qui est-ce ? demanda-t-il.

- C'est Jésus.

Le lépreux parut incrédule.

- Jésus ? Non, ce n'est pas possible. Il ne ressemble pas à l'autre. Pourquoi ton Jésus à toi a-t-il les yeux fermés et l'air si triste ?

Paul Lambert savait que l'iconographie indienne reproduisait abondamment l'image d'un Christ blond aux yeux bleus, triomphant et coloré comme les dieux du panthéon hindou.

- Il a souffert, dit-il.

Le prêtre sentit qu'il fallait expliquer davantage. Une des filles de Margareta vint traduire ses paroles en bengali.

"S'il a les yeux fermés, c'est pour mieux nous voir reprit-il. Et c'est aussi pour que nous puissions mieux le regarder, nous. Peut-être que s'il avait les yeux ouverts, nous n'oserions pas. Parce que nos yeux ne sont pas purs, ni nos coeurs, et que nous avons une grande part de responsabilité dans ses souffrances. S'il souffre, c'est à cause de moi, de toi, de nous tous. A cause de nos péchés, du mal que nous faisons. Mais il nous aime tellement qu'il nous pardonne. Il veut que nous le regardions. C'est pourquoi il ferme les yeux. Et ces yeux clos m'invitent à fermer les yeux moi aussi, à prier, à regarder Dieu en moi... et en toi aussi. Et à l'aimer. Et à faire comme lui, à pardonner à tout le monde, et à aimer tout le monde. A aimer surtout ceux qui souffrent comme lui. A t'aimer, toi qui souffres comme lui."

Une fillette en guenilles, qui s'était tenue cachée derrière la chaise du Cul-de-jatte lépreux, alla déposer un baiser sur l'image et la caressa de sa petite main. Après avoir porté trois doigts à son front, elle murmura :

- *Ki koshto !* Comme il souffre !

Le lépreux paraissait ému. Ses yeux noirs étaient devenus brillants.

- Il souffre, dit encore Paul Lambert. Pourtant, il ne veut pas que nous pleurions sur lui. Mais sur ceux qui souffrent aujourd'hui. Parce qu'il souffre en eux. Aussi bien dans leurs corps que dans le coeur des isolés, des abandonnés, des méprisés, et que dans l'esprit des fous, des névrosés, des détraqués. C'est pour cela, vois-tu, que j'aime cette image. Parce qu'elle me rappelle tout cela.

Le lépreux hocha la tête d'un air méditatif, puis il leva son moignon vers l'icône.

- Grand Frère Paul, ton Jésus à toi, il est bien plus beau que celui des images.

## DESKI KEMENT YEZ A ZO : SEKRED AR BABIGO

### "EVID DESKI YEZOU, AR BABIGO N'INT KET KEN MAOUT EGED AR RE VRAZ, KALZ BARREKOH INT..."

"Pat, pat, pat, pat..." eme an urziataer, en eun doare ingal. "Mioum, mioum, mioum..." a respont ar babig en eur zuna muioh mui e jutenn, staget ouz an urziater dre eur gordenn treuzweluz. Goude eun nebeud amzer, e sun gouestatoh. Evid mab den "pat" n'eo mui eun trouz nevez. Habituet eo d'ar zon-se, med n'eo ket skuiz. Rag ma lavar an urziater "TAP" e-leh "PAT", geriou tost awalh d'an eil d'egile, ar babig en em ro adarre da zuna epad ma tigresk muioh mui sunerez ar bugel a gendalh da gleved "PAT". Uziater ha chutenn, setu ar binviji implijet gand Jakez MEHLER hag e skipaill e CNRS ha Skol-Uhel ar skianchou kevreadel, evid klask penaoz e teu an den da gomz. Kregi a reont eveljust, en eur studia doareou ar bugel bihan, rag "ar babigou, eme J. Mehler, n'int ket c'hoaz merket gand an endro. Setu e heller soñjal e reont, en eur zond er bed, ar pez a zo e natur mab den ". Ablamour da-ze J. Mehler 'neus anvet e leor "NAITRE HUMAIN".

"Penaoz e teu eur bugel nevez-ganet, dizanaoudeg euz ar bed a zo endro dezañ, da gomz eur yez, ha zoken yezou ?... Daoust hag ez eus ennañ eur galloud naturel d'hen ober, pe gouest eo nemetken, en eun doare dreist ordinal sur eo, da gemered skwer diwar ar re vraz ? Tri pe bevar bloaz a-veh a zo awalh d'eur babig evid deski kôzeal. Med, eun den en oad, goude daou pe dri bloaz e bro-Japan n'eo ket gouest da implij mad yez ar vro. Ezomm e-neus sikour. Ar bugel, eñ, a deu a-benn e-unan. An disterra bugel zoken, a deu da veza maout war ar gomz, kalz gwelloc'h eged unan braz o teski eur yez ha n'eo ket e hini. An dra genta a ranker lavared eta : ar babigou n'int ket ken maout war ar yezou eged ar re vraz, kalz barrekoh int".

### Anaoud geriou : dizelei eur yez

"Ar babig ne vev ket en eur gambr kloz. Kleved a ra beb seurt traou. Penaoz e hell neuze, e-touez kement-se a drouz, en o-zouez ar homzou, dond a-benn da zibab ha da zelher nemetken ar pez a zo red evid komz eur yez ? Penaoz e hell ober ar hemm etre eur ger, eur muzik, eur youhadenn, trouz eur velo-dre-dan pe hini an dour o koueza berad ha berad ?... Evid gelloud komz eur yez, e-

neus kredabl, eur “mekanik” a ro dezañ da anaoud ar soniou a deu dre eur vouez.

Bugale nevez ganet o-deus skouarniou tano kenañ. En em drei a reont war-zu ar soniou, ha gouest int da anaoud toniou disheñvel dre an uhelder, ar muzik hag ar vouez. Babigou a bevar miz a blij dezo komzou kentoh eged trouziou all. Techet int da veza war evez pa glevont kêzeal. Med daoust hag e selaouont peb den kement-ha-kement ? Da dri miz hanter e kavont plijusoh mouez o mamm eged hini eun estrañjourez, dreist oll pa gomz en eun doare naturel. Dedennet int gand an taol-mouez, pegwir pa vez lennet dezo eur pennad, en eur gregi gand ar fin - da lavared eo heb taol-mouez ebed - ne zeblantont ket selaou. Evel-se, da bevar miz e plij dezo selaou unan bennag hag a gomz en eun doare anvet gand ar zaoznegerien “motherese”, da lavared eo eur seurt rann-yez implijet gand oll mammou ar bed ; war eun ton uhel ha gand eur taol-mouez amploh eged kustum... Ar blijadur o-deus o selaou an dud a lak anezo da leusker a-gostez an trouz ha ne deu ket euz eur vouez, ha da anaoud taol-mouez ha lusk o yez-vamm. Mouez o mamm a zervich dezo evel eur skwer, gouest da lakaad anezo da anaoud o yez-vamm.

Med n’eo ket, evid-se, diskoulmet an oll gudennou. Petra hoarvesfe, ma lakafe ar bugel, war ar memez renk, yez e vamm o kêzeal galleg, hag hini e vamm goz o kêzeal vietnamieg, ar pez n’eo ket ral en devez a hirio, rag kalz a vugale a vezo hirio en eun endro liezyezeg. Daoust ha ne dlefent ket kemmeska ar yezou, hag, evel ma soñj meur a hini, beza bugale warlerh ar vugale all. Mad eo eta gweled ma hell eur bugel ober ar hemm etre diou yez, ha da beseurt oad e hell hen ober, da beseurt oad e hell anaoud euz eun tu e yez-vamm, hag euz en tu all eur yez estren ? Evid her gouzoug on-neus goulennet digand eur vaouez diouyezeg konta ar memez istor e galleg hag e ruseg. Trohet on-neus ar brezegenn e pennadou a bemzeg sekondenn, kinniget d’ar bugel, heb eil tro en eur yez hag en eun all. Labouret on-neus gand bugale a bevar miz hag a zaou viz... An daou rummad o-deus greet ar hemm etre an diou yez. Ouspenn, da zaou viz, ar babigou, ma ‘z int gouest da ober ar hemm etre an diou yez, n’int ket dedennet muioh gand hini pe hini. Da bevar devez, er hontrol, e kavont plijusoh ar yez-vamm, ha kredabl, ar pez a lak anezo da veza dedennet eo, dreist oll, an taol-mouez... Peb yez he-deus e don, med ive eul lusk hag eur pouez-mouez. Ar merkou-se, a zervichfe d’eur bugel, etre c’hweh ha deg miz, da zispartia ar yezou. Ar pez a hell ober eta abred. Med daoust ha gouest eo d’hen ober araog e hinivelez ? Hervez eur bern

enklaskerien e hell hen ober. Evito ar babig a hell reseo soniou, e kov e vamm. Setu perag e kendalh, p’eo ganet, da veza dedennet gand ar soniou klevet epad an dougerez.

Ar pez a zo sklêr eo, pa deu eur bugel er bed, e empenn a zo dija framet evid deski eur yez-vamm. Ar frammaduriou-se a ra dezañ merzoud ar homzou hag ho haoud gwelloc’h eged an trouziou all... Ne heller ket ken lavared eta, evel er bloaveziou 60, e tesk mab den eur yez, evel ma tesko diwezatah an douaroniezh pe ar jedoniezh. Ne-neus ket ezomm ouz kamdroiou pe gourdouziou eur helenner, beb eil tro taer ha cherizuz, evid deski kêzeal”.

Oll vugale ar bed a zo gouest da renka an oll soniou implijet e-barz oll yezou ar bed. (ouspenn 5000). Eur babig nevez ganet e Bro-Hall, ha lakeet en eur famill Bushmen euz ar Halahari, a vije gouest, evel bugale ar vro-se, da zeski o yez. Peb bugel a zoug ennañ ar pez a zo red evid kêzeal. J. Mehler a ro eur skwer souezuz : “Eur houblad pôtre, ganet bouzar en eur famill labourerien-douar euz Middle West Amerikan. Da bevar bloaz, ar vugale ne lavarent netra. Setu ar gerent a yeas da gaoud eur medisin. An daou vugel ne gomzent ket, med ijinet o-doa, o-unan, etrezo, eul langaj sinou evid en em gompren an eil egile. Ouspenn-ze al langaj a oa frammet mad, hervez ar pez a zo anvet “ereadurez” (syntaxe) gand ar yezadurien. Souezusoh c’hoaz ! An ereadurez-se a heulie, dre vraz, an hini a gav ar yezoniourien, e oll yezou-mamm anavezet”...

### Ar zon bihanna klevet er gomz

Dizelei al langaj dre vraz, dre an taol-mouez pe toniou ar vouez, n’eo ket awalh. Evid deski eur yez eo red anavezoud gerio. Ar ger POISSON a zinifi ar memez tra pa vez kuzuliket pe youhet, pa vez distaget gand eur bugel, eur vaouez pe eur gwaz. Greet eo gand tammou hag a ro dezañ e ster. Eur fazi war eun tamm nemetken (amañ eur fonem) hag e ro eur ger all, evel POISSON.

E-touez an tammou red evid ober eur ger ez eus ar zilabenn hag ar fonem. Ar fonem eo an tamm bihanna a hell dispartia daou her. Evelse “pain” ha “bain” pe “laide” ha “raide”. Yezou ‘zo ha ne reont ket ar hemm-se. E Bro-Japan, ar babigou a intent “r” hag “l”, med ar re vraz ne reont kemm ebed ken etre an diou fonem. Ar Zinnaiz n’o-deus ket a fonemou : lenn a reont dre zinou hag a ro, nompaz son ar ger, med e ster. Mennoz ar fonemou a deu euz eur sistem skritur desket er skol, ha nann euz an doare m’eo kaset ar gomz : n’eo ket eun doare naturel, a deu anezi he-unan. Bez e vije emdroet ha dihortoz.

Eun afer diêz da zirouestla eo. Penaoz an den a anavez ar gomz, penaoz e tizolo ar fonemou hag ar geriou, heb derhel kont euz an den a zo dirazañ, hag e-neus marteze eur pouez-mouez estrañjour, pe eur pleg-fall evid distaga ar geriou. An dra-ze a houlenn eul labour pouezuz kenañ, greet aliez heb gouzoud d'an den, hag a jom digomprenuz evid ar re wella euz an ijinourien. Penaoz e teu ar bugel da zigemeret eur yez en eur leusker a gostez ar pezh a jeñch (mouez ha dibun an den a gomz...) ha da zerhel ar soniou red nemetken evid ober eur geriadur... E gwirionez, evid ar vugale hag an dud ha ne ouezont ket lenn, ar geriou a zo greet gand silaben-nou... Med enklaskou a jom c'hoaz da ober. Ar pezh a zo sur eo ar bugel e-neus leun a draou da zeski med gouzoud a ra dija kalz.

### Deski... en eur ankounac'haad

Eur babig nevez-ganet a zo gouest da zigemeret soniou an oll yezou-mamm, ha n'eo ket hebken re e yez-vamm. Eur babig gall a hell renka soniou an oll yezou.

Ar "p" a zo e-barz ar ger "poème" a hell beza c'hwezaden-net. Ar memez ger a vez klevet atao, med gand eur pouez-mouez saoz, eun tammig snob. E yez hindi, er hontrol, an diou zoare da zistaga "p" a ro geriou disheñvel. Penaoz ober evid koueza mad war an distagadur pa n'anavezer ket c'hoaz ar geriou ? Setu ar gudenn a rank eur bugel diskoulma ive. Deski eur yez a zo, e gwirionez, derhel doareou da zistaga fonemou, hag ankounac'haad re all. Gwelet on-neus e hell ar babigou a zaou viz ober ar hemm etre "r" hag "l", med ar Japaned vraz ne hellont hen ober nemed gand diêzamant. Ar babigou a zo eta kalz barrekoh war ar yezou eged ar re vraz. Med adaleg deg miz e tigresk ar galloud-se. Da vloaz, ar babig a ra dija evel eun den en oad, ha ne glev ket ken, ken mad ar soniou estren. Deski eur yez-vamm a zo eta mervel d'ar yezou all. Gwir eo an dra-ze, nemed evid ar vugale soubet ez-vihan en eun endro liez-yezeg. Savet en eur bed diouyezeg, teiryezeg, ar bugel a deu da veza, en eun doare naturel, diouyezeg, teiryezeg...

Ar pezh souezusa eo : eur bugel hag a gomz galleg ha saoz-neg ne implij ket geriou galleg gand eun ereadurez saoz..."

Euz eun tu eta, ar bugel a goll a-nebeudou ar ouiziegez e-neus evid dispartia ar pezh a zo disheñvel-krenn. Euz eun tu all, e hell dibab, hervez eun doare hag a denn euz "statistikou naturel", daou pe dri langaj, evid en em zantoud en e vleud e yezou disheñvel. Setu abegou diouto o-unan, evid deski meur a yez da vab-den ez-vihan.

## DON DES LANGUES : LE SECRET DES BEBES

### DANS L'APPRENTISSAGE DES LANGUES, LES BEBES NE SONT PAS AUSSI DOUES QUE LES ADULTES... ILS LE SONT BIEN PLUS

"Pat - pat - pat - pat..." égrène régulièrement la voix synthétique de l'ordinateur. "Mioum - mioum - mioum... mioum" répond le nouveau né, en suçant de plus en plus vite une tétine reliée à l'ordinateur par un tube transparent. Au bout de quelques minutes, le rythme de succion baisse. Pour le petit d'homme, "pat" n'est déjà plus une nouveauté. C'est devenu une habitude, pas une lassitude. La preuve : que l'ordinateur remplace "PAT" par "TAP", pourtant très proche à l'oreille et voilà le rythme des "mioum - mioum" qui s'accélère de nouveau. Dans le même temps, chez un bébé témoin qui continue, lui, à recevoir des "pat", le nombre des suctions intéressées ne cesse de décroître". Ordinateur et tétine sont les deux mamelles de la recherche en psychologie du langage telle que la pratiquent Jacques MEHLER et son équipe du laboratoire au CNRS et à l'école des hautes études en sciences sociales, pour démontrer les mécanismes par lesquels l'être humain accède au langage. L'étude des tout-petits tient une place de choix dans ces nouvelles disciplines, car "les bébés, écrit J. Mehler, ont, par définition, subi un contact minimal avec l'environnement, de sorte que toutes les conduites observées dès la naissance, peuvent être raisonnablement considérées comme innées". C'est pourquoi J. Mehler a intitulé son livre "NAITRE HUMAIN".







Comment le petit être qui vient de voir le jour, qui dort tranquillement dans l'ignorance de ce qui l'attend et du monde qui l'entoure, peut s'élever à la faculté linguistique ? Y a-t-il chez lui une puissance naturelle, ou est-il capable, d'une manière extraordinaire certes, de copier ce que font les adultes ? Trois ou quatre ans à peine suffisent à un enfant pour apprendre à parler. Mais un adulte, après deux à trois ans passés au Japon maîtrise toujours assez mal la langue de ce pays. Il a besoin d'être aidé. Or l'enfant se débrouille seul. Même le plus limité par ailleurs devient vite très doué, plus en tout cas que l'adulte moyen qui apprend une langue qui n'est pas la sienne. La première constatation : les bébés ne sont pas aussi doués que les adultes, ils le sont bien plus.

### **Reconnaître des paroles, identifier sa langue**

Le bébé ne vit pas en laboratoire. Il n'entend pas seulement des signaux linguistiques parfaits dans des conditions idéales. Son environnement est au contraire encombré de toutes sortes de bruits. Comment, de ce chaos confus, où les paroles se mêlent en désordre au fracas des objets les plus divers, le bébé peut-il extraire les stimuli pertinents pour apprendre à parler ? Comment fait-il la différence entre un mot et une mélodie chantée, un cri, le bruit d'une mobylette ou celui de l'eau qui coule du robinet ? Pour pouvoir apprendre le

langage ne doit-il pas posséder un mécanisme qui permet de repérer les sons provenant de cordes vocales humaines ?

Les bébés ont une ouïe très développée à la naissance. Non seulement ils s'orientent vers les sons, mais encore ils discriminent des tons qui diffèrent en volume et organisent les sons en mélodies et en voix. On a remarqué que les bébés de quatre mois préfèrent écouter des paroles plutôt que d'autres bruits. Mais tous les émetteurs sont-ils équivalents à cet égard ?... A trois mois et demi, ils sont plus attentifs à la voix de leur mère qu'à celle d'une étrangère. Ils sont d'autant plus attentifs à la voix de leur mère que celle-ci parle de manière naturelle. Par contre, si elle lit un texte à l'envers - condition qui rend impossible une intonation naturelle, les bébés ne montrent plus de préférence. Il semblerait donc qu'ils soient principalement sensibles à l'intonation. C'est ainsi qu'à quatre mois, ils préfèrent en général écouter quelqu'un parler dans un style anglo-saxon appelé "motherese" et que nous pourrions traduire par "mamanais", c'est-à-dire le dialecte de toutes les mères du monde quand elles parlent à leurs enfants : leur voix est haut perchée, et leur intonation exagérée... C'est sans doute cette attirance pour des locuteurs qui permet au bébé d'écarter tous les bruits qui ne correspondent pas à une voix et, plus précisément, de reconnaître l'intonation et la prosodie de sa langue maternelle. La voix de la mère servirait alors de modèle à partir duquel déterminer les régularités d'une langue.

Mais cela ne résoud pas tous les problèmes. Que se passerait-il, dans cette perspective, si le bébé mettait sur le même plan, les énoncés de sa mère qui parle français et ceux de sa grand-mère qui parle seulement vietnamien ? Des cas de ce genre sont loin d'être rares. Beaucoup de nouveau-nés sont plongés dans un environnement multilingue... Ne devraient-ils pas tout mélanger et, comme le pensent certains, s'en trouver retardés ? Il convient donc de déterminer si un bébé peut distinguer deux langues et à quel âge. A quel âge peut-il reconnaître d'un côté sa langue maternelle et de l'autre une langue étrangère ? Pour le savoir, nous avons enregistré une locutrice parfaitement bilingue racontant la même histoire en français et en russe. Ce discours était découpé en séquences de quinze secondes, présentées aux bébés alternativement dans une langue ou dans l'autre. Des bébés de quatre jours et de deux mois sont capables, selon ces expériences, de distinguer deux langues. Mais si à deux mois ils font la différence entre leur langue naturelle et une autre, ils ne montrent pas de préférence pour l'une ou l'autre. A quatre jours, au contraire, une nette préférence peut être observée... Et cela tient sans doute à l'intonation. Une langue comme le français possède des contours mélodiques, mais aussi un rythme et une accentuation qui lui sont propres. Entre six et dix mois, ces indices serviraient à identifier les énoncés qui violent les régularités de la langue et ceux qui les respectent. Ce dispositif qui sert pour apprendre la langue maternelle commence à fonctionner à l'âge le plus précoce. Mais cela veut-il dire à la naissance ? Selon de nombreux chercheurs, le fœtus ferait déjà d'importantes acquisitions. Il peut recevoir des sons. Ceci expliquerait ensuite la préférence marquée pour les sons entendus pendant sa vie intra-utérine...

Quoi qu'il en soit, il est clair, qu'à la naissance, le cerveau de l'être humain possède des structures spécialisées pour acquérir une langue maternelle. Ce sont elles qui permettent de distinguer des paroles et de les préférer à d'autres bruits...

On ne peut donc plus, comme dans les années soixante, considérer que



le petit de l'homme apprend le langage, comme, plus tard, la géographie ou les tables de multiplication. Nous n'avons pas besoin des ruses et des menaces de pédagogues, tour à tour sévères et caressants, pour apprendre à parler...

Tous les bébés du monde sont capables de catégoriser tous les sons utilisés dans toutes les langues qui foisonnent sur terre. Confié, dès sa naissance, à une famille de Bushmen du Kalahari central, un nouveau-né français parviendrait, tout comme les enfants de ce pays, à apprendre leur langue. Autrement dit, le langage - mais pas une langue particulière - fait partie du patrimoine génétique de chaque enfant, pourvu qu'il vienne au monde sans handicap mental. J. Mehler donne un exemple surprenant, dans ces jumeaux, nés sourds dans une famille d'agriculteurs du Middle West américain. Inquiets que leurs enfants ne parlent pas à 4 ans passés, les parents avaient fini par aller consulter un médecin. Stupeur ! les petits ne parlaient pas mais, ils avaient spontanément inventé un langage de signes qui leur permettait de communiquer entre eux deux. Mieux, le langage des signes pratiqué par l'étrange couple, non seulement était efficace, mais, en plus, il était structuré. Plus extraordinaire encore : cette "syntaxe" correspondait, dans ses grandes lignes, à celle que les linguistes découvrent dans toutes les langues naturelles connues.

### L'unité de perception de la parole

Percevoir du langage à partir de données globales comme l'intonation ou l'identité de la voix ne suffit pas. Pour apprendre une langue, il faut reconnaître des mots. Or le mot POISSON signifie la même chose qu'il soit chuchoté ou hurlé, qu'il soit prononcé par un enfant, une femme ou un homme adulte. Il est composé de différents segments qui déterminent sa signification. Une erreur sur un seul segment (ici phonème) donne un autre mot, par exemple POISON.

Parmi les segments qui sont nécessaires pour identifier des mots, on distingue la syllabe et le phonème. Ce dernier constitue la plus petite unité permettant de distinguer deux mots. Ainsi "P" et "B" ou "R" et "L" sont des phonèmes différents en français, car cette langue distingue pain et bain ou laide et raide, alors que d'autres langues ne connaissent pas cette distinction. Au Japon, les enfants distinguent bien "R" et "L", mais les adultes ne font plus la différence entre ces deux phonèmes. Les chinois, qui lisent seulement des idéogrammes, n'ont pas l'idée de phonèmes. L'idée selon laquelle le lexique serait constitué à partir d'unités phonétiques découlerait du système d'écriture appris à l'école et non du traitement perceptif de la parole : elle serait "évoluee" et contingente, non spontanée et naturelle.

Le problème est hautement complexe. Comment l'homme reconnaît-il la parole, détecte-t-il des phonèmes, identifie-t-il les mots, quel que soit le locuteur qu'il a en face de lui, qu'il ait ou non un accent étranger ou un défaut d'élocution ?...

Cette opération requiert un travail extrêmement important, qui s'accomplit en grande partie de manière inconsciente, et qui reste difficile à comprendre même pour les plus brillants ingénieurs. Comment un bébé peut-il arriver à une représentation de la parole qui soit suffisamment stable pour qu'il puisse ignorer les variations dans le signal (voix et débit du locuteur) et conserver les informations phonologiques lui permettant de constituer un lexique des mots de sa langue... En réalité, pour les enfants et les analphabètes les mots sont faits de syllabes... Mais de nombreuses expériences sont encore nécessaires pour

déterminer ce mécanisme. Ce qui est sûr, c'est que le bébé, même s'il doit beaucoup apprendre, en sait déjà beaucoup.

### L'apprentissage par oubli

L'étonnante panoplie des capacités du nouveau-né à traiter les sons propres aux langues naturelles exclut qu'il soit limité à ceux de sa langue maternelle. Un bébé français peut catégoriser les sons de toutes les langues.

Le "P" de poème peut être aspiré ou pas. On entend toujours le même mot qui dans un cas sonne avec un accent anglais, un ton un peu snob. En hindi, au contraire, ce contraste entre le "P" aspiré et celui qui ne l'est pas dénote des différences entre des mots. Comment faire pour apprendre les contrastes pertinents pour une langue alors qu'on n'en connaît pas encore les mots ? C'est un des problèmes que doivent résoudre les bébés. L'apprentissage d'une langue se traduit en fait par une perte partielle, par la sélection de certains contrastes et l'oubli d'autres. Nous avons déjà vu que les enfants de deux mois différencient "R" et "L" mais les adultes japonais le font avec beaucoup de difficultés. Les bébés ne sont donc pas seulement aussi doués que les adultes, ils le sont bien plus. Mais à partir de quel âge commencent-ils à négliger certains contrastes pour se rapprocher de la conduite des adultes ? Sans doute aux alentours de dix à douze mois. A douze mois, ils se conduisent comme des adultes et ne sont plus sensibles aux contrastes étrangers...

Acquérir sa langue maternelle, c'est donc mourir un peu à l'universel... C'est vrai, sauf pour les enfants des couples mixtes qui, dès leur naissance, sont plongés simultanément et à égalité dans deux univers linguistiques. Les enfants élevés dans un univers bilingue deviennent naturellement bilingues. Le plus extraordinaire c'est "qu'aucun enfant franco-anglais n'utilise un vocabulaire français avec une syntaxe britannique".

"D'un côté donc, perte progressive des facultés à discriminer les contrastes ; de l'autre, capacité à trier, selon une technique qui ressemble à des "statistiques naturelles", deux ou trois langages pour en faire son miel sous formes de langues distinctes. Autant de caractéristiques du petit d'homme qui plaident pour l'apprentissage précoce des langues.

D'après "Naitre aujourd'hui"  
Jacques Mehler  
Emmanuel Dupoux  
Editions Odile Jacob (oct. 90)



## KORN AL LENNERIEN

### AR GOUELAN ARHANTET

Gouelan arhantet, na dispar eo da gened,  
Pa nijez ken uhel en oabl divent ;  
Evidout, an avel-walarn dirollet 'zo bennoz :  
Dougennet war e alan e plavez a-zioh an islonk.

Aon a rez koulskoude da vroidi ar mor :  
Spont d'ar pesked, kasoni d'al laboused,  
Emaout war hed da spluja war o neiz,  
'Vid laerez o labousedigou digabluz.

Aliez az kwelan o kestral da voued,  
Te, gwechall ken faro, war eur bern loustoni.  
O priñs ar houmoul, piou a reas ahanout eur sklav ?

An den a ziskenn, heñvel, da oberou ken izel !  
O flastra ar re zister da laerez o madigou,  
E tizoñj e kav e hloar dre gared ha servicha.

Brezoneg : Saik Falhun

### LE GOELAND ARGENTE

Goéland argenté, comme tu es sublime,  
Quand tu voles là-haut dans l'azur infini ;  
Pour toi le noroît-même, qui rage, est béni :  
Par son souffle porté tu planes sur l'abîme.

Cependant tu es craint par la gent maritime :  
Redouté des poissons ; et des oiseaux honni,  
Car tu es à l'affût pour plonger dans leur nid,  
Afin d'en dérober d'innocentes victimes.

Et souvent je te vois mendier ta nourriture,  
Toi, naguère si fier, dans un dépôt d'ordures.  
O prince des nuées, qui a pu t'asservir ?

Mais l'homme s'avilit à semblables bassesses !  
Ecrasant les petits pour ravir leurs richesses,  
Il oublie que sa gloire est d'aimer, de servir

Paul Salaün

*Jeanne-Nicolas Saout a skriv aliez e brezoneg evid laz-kana Karanteg. Setu amañ daou gantik savet ganti e brezoneg, ha goudeze eur pennad tennet euz he leor galleg "Le jardin du bout du monde"*

### PEDENN AR VARTOLODED !

Ar mor a yud ! An avel 'zo dirollet !  
Truez Jezuz ! An noz 'zo ken teñval !  
Steredennig an Hanter-Noz 'zo kuzet,  
On diwallit, Jezuz, en amzer fall !

Diskan

Pedom ar Werhez, Steredenn Vor,  
Hag he Mab, Doue, Jezuz or Redamptor !

Er Galile, gwechall, war vagig Sant Per,  
Mor hag avel 'zente bepred ouzoh !  
Bezit bremañ sturier ar pesketaer,  
Roit dezañ ar Feiz 'vid mond ganeoh !

Ar mor 'zo don ha bolz an neñvou uhel !  
Ha ken kaled or micher, on labour !  
Roit skoazell da Vartolod Breiz-Izel !  
'Pad e vuez, bezit e wir zikour !

J.N. Saout

### PRIERE DES MARINS !

La mer est démontée ! Le vent est déchainé !  
Pitié Jésus ! La nuit est si sombre !  
L'étoile polaire est cachée,  
Jésus protégez-nous dans la tempête !

Refrain  
Prions la Vierge,  
Et son fils, Dieu, Jésus notre rédempteur !

Il y a longtemps, en Galilée, sur la barque de saint Pierre,  
La mer et le vent vous obéissaient toujours !  
Soyez à présent pilote du pêcheur,  
Donnez lui la Foi pour vous accompagner !

La mer est sans fond et la voûte du ciel est haute !  
Notre métier et notre travail si durs  
Donnez assistance au marin de Basse-Bretagne  
Sa vie durant, secourez-le !

### WAR HENT AR PARDONIOU !

Diskan

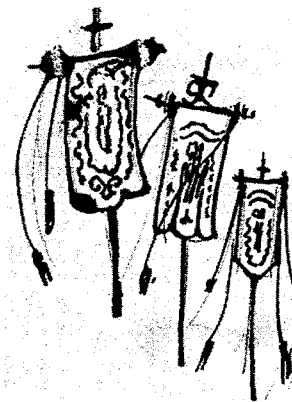
O pebez joa mond da bardona  
En enor Doue !... Kan-ta ! Va ene !  
Da Zoue-krouer, gand anaoudegez,  
Ya ! Pebez joa, mond da bardona !

Memez an dridi a gav eur goudor  
Hag ar gwennili eun neizig digor !  
Demeurañs Doue 'zo ive d'an oll !  
Eüruz an hini 'zo chom tost dezañ  
Evid e bedi, noz-deiz, heb ehan !

Kemerom an hent, hent-don ar stivell :  
Doue 'roio deom dour-beo 'vid mond pell !  
Gand bennoz an neñv, eo êsoh bale,  
Treuzi an draonienn, treuzi ar mene,  
Hag e penn an hent : Doue peurbaduz  
O hedal an den a vuez poaniuz !

Ya ! Doue hepken 'zo va eürusted !  
Lakeet 'm'eus ennañ va fiziañs bepred !  
Ha gwelloh ganin, beva eun deiz  
E-kichenn e zor 'ged en eur palez !  
O Doue ! Ro deom atao beach vad !  
'Vid mond davedout, or hrouer ! On Tad !

J.N. Saout



## WARHOAZ

Pa ne vo mui ahanon, o douar va Arvorig,  
Te a vleunio adarre !  
Va luskella 'ri gand eur hantik peurbaduz  
Ouz kan al lann alaouret !

Rag va housk diweza ne vo nemed gwerzenn,  
Hag huñvre en Neñvou,  
Tra ma tigor 'vid ar goueliou a garan  
Roz va hendadou !

Da stered ruz-glaou a welin o strinkellad  
War amhoulou ar bez !  
Va ene, tost da Zoue, a dañvo splannderiou  
E blanedenn nevez !

Hag adarre az kwelin, Breiz ar gaera,  
Ivez ar zantella,  
Rag evid ar Pask nevez eh adsavi,  
Te, va bro goz ken karet !

Deh 'peus dibabet "kentoh ar maro eged ar saotr",  
O douar ar Vretoned !  
Med Doue 'neus espernet evidout eun eost da zond  
A Beoh hag a Vrud !

Ya ! Da weled a ran dija, banniel an treh,  
E daouarn da vugale !  
Luh a zav war ar mor-braz, tan war al lanneg,  
Ouz sked ar huz-heol !

Me ne vin ken, douar va Arvorig,  
Nemed eur ganaouenn a esper  
Va luskella 'ri gand eur hantik peurbaduz  
E mogidellou ar serr-noz !

Brezoneg : Saig Falhun

## SUR LE CHEMIN DES PARDONS

Refrain.  
O quelle joie d'aller au pardon  
En l'honneur de Dieu !... Chante donc ! Mon âme !  
A Dieu Créateur, avec reconnaissance,  
Oui ! Quelle joie d'aller au pardon !

Même les étourneaux trouvent un refuge  
Et les hirondelles un nid accueillant !  
La maison de Dieu est aussi pour tous !  
Heureux celui qui vit à ses côtés  
Pour le prier, nuit et jour sans relâche !

Prenons le chemin, le chemin creux de la fontaine :  
Dieu nous donnera de l'eau vive pour aller plus loin !  
Avec la bénédiction du ciel, il est plus facile de marcher,  
Traverser la vallée, traverser la montagne,  
Et au bout du chemin : Dieu Eternel  
Attendant l'homme à la vie de peines.

Oui ! Dieu seul fait mon bonheur !  
J'ai mis en lui ma confiance à jamais !  
Et je préfère vivre un jour  
Auprès de sa porte que dans un palais !  
O mon Dieu ! Fais nous faire bon voyage !  
Pour aller vers toi, notre Sauveur ! Notre Père.

## DEMAIN

Quand je ne serai plus, ma terre d'Armorique,  
Tu fleuriras encor !  
Et tu me berceras d'un éternel cantique  
Au chant des ajoncs d'or !

Car mon dernier sommeil ne sera que poème  
Et que rêve des Cieux,  
Tandis que s'ouvriront pour les fêtes que j'aime  
Les roses des aïeux !

Je verrai scintiller tes étoiles vermeilles  
Sur l'ombre du tombeau !  
Mon âme, près de Dieu, trouvera les merveilles  
De ton destin nouveau !

Et je te reverrai, Bretagne la plus belle  
Et la plus sainte aussi,  
Car tu vas te lever pour la Pâque nouvelle  
Mon cher et vieux pays !

Hier, tu choisis "La mort plutôt que la souillure"  
O terre des Bretons !  
Mais Dieu t'a réservé quelque moisson future  
De Paix et de Renom !

Oui ! Je te vois déjà, l'invincible oriflamme  
Aux mains de tes enfants !  
L'océan s'illumine et la lande s'enflamme  
Aux gloires du couchant !

Moi, je ne serai plus, ma terre d'Armorique,  
Qu'une chanson d'espoir !  
Mais tu me berceras d'un éternel cantique  
Dans les brumes du soir !

J.N. Saout

**Daoust hag ema lagad ar gamera ha skleur dammglaz ar skramm war an hent da gemer plas gwel Doue ? An tad Jean-Michel de Falco, embanner komzou an Eskibien, a zo boaz ouz tiez an tele, hag ive eun den war evez ouz ar media. Setu, evid an “deleourien fin” eur galv nerzuz da veza eveziant.**

## AN “TELE”, RELIJION AN AMZER-VREMAN ?

Marteze e kavo deoh emaon o klask tabut, dre gomzou an dalbenn-mañ. Asantit koulskoude d'en em houlenntata hoh-unan, pa ne vefe nemed eur pennadig amzer, war ar perz e-neus an “tele” en ho puhez ; neuze, marteze, e kavoh ema tostoh an dalbenn-ze d'ar wirionez eged ma kredeh d'ar henta gwel.

Dre m'ema, e peb leh hag e peb mare, an tele e buhez pem-dezieg eur maread a dud, dre ar pezh ma 'z eo, dre e zoare da oberia, dre al liamm a laka etre an dud a ra an diskouezadennoù hag ar re a zell outo, e heller kompren perag eo ken braz niver ar re o-deus evid an tele eur wir zevasion. Eur gall a zell ouz an tele 236 munutenn, da lavared eo war-dro peder eur bemdez, pe eiz eur war 'n-ugent beb sizun (Le Monde, 13 c'hwevrer 1990).

Evid kompren ar seurt strobinnell-ze eo red gouzoud gand peseurt doare beva an dud ez eo mesket.

Braz eo niver an dud ha ne ouzont ket ema gwel Doue o para warno. Ha pa ne gouez ket warno sellou an dud all eh en em droont etrezeg sell an elektronikerezh : beza tal-ouz-tal gand ar gamera pe gand an tele a lak da zevel eul liamm hag a zo sakr eun tamm bennag. An den, evid gweled er-vad ez-eus anezañ, e-neus ezomm euz sell an dud all. Ezomm e-neus da veza dibabet, dilennet ; ezomm e-neus da veza talvouduz evid unan bennag. Beza gwelet, dibabet, dilennet, setu troiou-lavar tennet euz gerioù an doueonezh hag a zo ivez hiviziken re ar media, ar pell-weled.

### Lidou ha sent

Al liamm souezuz ha forhelleg-se a zo kennerzet pa weler, en eur deurel evez ouz an doare ma ya an tele en dro, ez-eo hemañ tost, dre galz a zoareoù, d'eur relijion hag a vefe roue warni ar beva evid an unan.

En eur manati, ar bedenn eo a verk rannou deveziad ar

veneh. Med evid meur a vilion a dud eo an emgavou gand an tele a verk rannou o buhez pem-dezieg. Evel eur relijion, an tele e-neus e lidou, e houeliou da euriou merket rik hag atao ar memez re, eun tammig heñvel ouz eun oferenn-bred. “Oferenn-bred”, daou her hag a vez implijet aliez evid envel journalioù an tele. Kaoud a reer enno frazennoù hag a zeu be-wech en dro, evel lidou ; an embanner karget d'o displega eo al “lider”, hogos eur “beleg-meur”. Kaoud douetañs diwar-benn e lavarioù a zo eun taol dizakr. Eñ e-neus eur meno war beb tra ; gouest eo da varn peb tra. Dezañ eo da lavared petra 'zo mad ha petra 'zo fall ha da ziskleria o reolennoù. An tele a zo en e garg rei ar gelennadurezh.

An tele e-neus ive e zent, ar “sterennoù”. Beza lakeet dindan sell eur gamera, beza gwelet en tele, antreal e Santual ar Santualioù, leh gwirionded uhella ar brud, a zo evel beza sakret. Gand an tele e vezer lakeet en eul leh da veza gwelet gand al lagad elektronik, hag ive gand milionoù a zaoulagad hag a ro d'an “den dibabet” eur seurt doare da veza beooh. Hemañ a zo kemeret evid eun den-dreist, dezañ ar galloud da veza e peb leh, pegwir ema d'ar memez mare e lehiou dreist-niver. Diouz ma vezo an traou, e vezo bammet outañ pe e vezo kaseet, hag atao aviet.

### Muioh a amzer eged evid Doue ?

Devez kristen ar helaouenni, bep bloaz, a ro deom tro d'en em houlennt pehini eo ar plas a reom d'an tele en or buhez. Ha rei a reom muioh a amzer dezañ eged da Zoue ? Eur benveg burzuduz eo, med peseurt implij a reom anezañ ? Daoust hag emaon en ezomm da rankoud en em ziliamma diouz ar “chadennoù-ze ?” Ha gouzoud a reom dibaba ? Pe, (- lavaret e-giz all, en eur adkemer slogan “*Chrétiens-Médias*” -), ha “bez 'ez om teleourien fin ?”

An tele o c'hoari paravia gand ar relijion ? Eur benveg evid eur relijion heb Doue e-bed, evid broadou-tud heb ene e-bed ? Mar d-eo “ya” ar respont d'ar goulennoù-ze, neuze eo mall braz staga gand al labour.

*Disklêriadenn an tad Jean-Michel de Falco, diwar-benn an Tele, relijion an amzer-vremañ, (E “Paris Notre-Dame”, 24 a henvr 1991).  
Lakeet e brezoneg gand Saik Falhun.*

*L'oeil de la caméra, la lueur bleutée de l'écran sont-ils en train de remplacer le regard de Dieu ? Le Père Jean-Michel di Falco, porte-parole des évêques, est un familier des studios autant qu'un observateur des médias. Une mise en garde énergique pour "téléspectateurs futés".*

## LA TELEVISION, RELIGION DES TEMPS MODERNES ?

Vous allez sans doute trouver ce titre provocateur. Acceptez de vous interroger, ne serait-ce qu'un court instant, sur le rôle que joue dans votre vie la télévision et vous admettez, peut-être, que ce titre est plus proche de la vérité que vous ne le pensiez à la première lecture.

L'omniprésence de la télévision dans la vie quotidienne de beaucoup de gens, sa nature, son fonctionnement, la relation qui s'établit entre ceux qui la font et ceux qui la regardent, peuvent expliquer le grand nombre de ceux qui vouent à la télévision un véritable culte. Un Français regarde la télévision 236 minutes, 4 heures par jour environ, soit 28 heures par semaine (*Le Monde* 13 février 1990).

Pour comprendre cette sorte de fascination, il est nécessaire de connaître le contexte social dans lequel elle s'inscrit.

Nombreux sont ceux qui ne se savent plus placés sous le regard de Dieu. Quand le regard des autres les ignore, ils se tournent alors vers le regard électronique. Dans ce face à face avec la caméra ou le téléviseur s'établit une relation qui a quelque chose de sacré. L'homme, pour prendre conscience de sa propre existence, a besoin du regard de Dieu, a besoin du regard des autres. Il a besoin d'être choisi, élu, il a besoin de compter pour quelqu'un. Etre regardé, choisi, élu, autant d'expressions empruntées au vocabulaire théologique devenu désormais aussi celui des médias, de la télévision.

### Des rites et des saints

Cette relation étrange et ambiguë se trouve renforcée quand, observant le fonctionnement de la télévision, on constate que celui-ci se rapproche par bien des aspects de celui d'une religion dans laquelle l'individualisme serait roi.

Dans un monastère, la prière ponctue la journée des moines. La vie quotidienne de milliards d'hommes dans le monde est ponctuée par les rendez-vous télévisuels. Comme une religion, la télévision a sa liturgie, ses célébrations, à heures fixes et régulières, un peu comme une grand'messe. "Grand'messe", cette expression est souvent reprise pour désigner les journaux télévisés. On y trouve des phrases répétitives, rituelles. Le présentateur qui les prononce est le "célébrant", quasiment un "grand prêtre". Mettre sa parole en doute est un sacrilège. Il a un avis sur tout, il a compétence pour juger de tout. Il lui appartient de décider du bien et du mal et d'en fixer les normes. La télévision est un véritable magistère.

La télévision a aussi ses saints, les stars. Etre placé sous le regard d'une caméra, être vu à la télévision, pénétrer dans le Saint des Saints, lieu de légitimation suprême est une consécration. La télévision met en position d'être vu par le regard électronique, mais aussi par des millions d'yeux qui donnent à "l'élu" comme un surcroît d'existence. Celui-ci est considéré comme un superman doué

de don d'ubiquité, qui le rend présent au même moment dans une multitude de lieux. Suivant les circonstances, il sera admiré ou haï et dans tous les cas jalou-sé.

### Plus de temps que pour Dieu ?

La journée chrétienne de la communication, le dimanche 3 février 1991, est l'occasion de nous demander quelle place nous donnons dans notre vie à la télévision ? Lui accordons-nous plus de temps qu'à Dieu ? C'est un instrument merveilleux mais quel usage en faisons nous ? Devons-nous nous libérer de ces "chaines" ? Savons-nous faire des choix ? Autrement dit, pour reprendre le slogan de *Chrétiens-Médias*, "Sommes-nous des téléspectateurs futés" ?

La télévision rivale de la religion ? Instrument d'une religion sans Dieu pour une société sans âme ? Si la réponse à ces questions est oui, alors il devient urgent d'agir.

Rakprenit araog an 31 a viz genver :

### "DREMM AN AOTROU"

Eil bloavez kateziz ar vugale savet er memez doare ha "Klask a ran". Eul leor a 54 pajenn gand skeudennou kaer. D'e heul, eur gasetenn a 15 kantik nevez evid ar vugale. Ar gasetenn-mañ a zervicho er CE<sub>2</sub> ha CM<sub>1</sub>.

Priz rakprenadur leor ha kasetenn asamblez :

70 lur + 15 lur mizou kas.

"Dremm an Aotrou : leor an animatour - CE<sub>2</sub>"

Eul leor a 72 pajenn evid heulia ha sikour eur strol-lad bugale.

Priz rakprenadur : 45 lur

An daou leor asamblez :

Priz rakprenadur : 115 lur + 20 lur mizou kas

Priziou azaleg miz c'hwevrer :

"Dremm an Aotrou" : 86 lur + mizou kas

"Leor an animatour" : 66 lur + mizou kas

## En niverenn-mañ

P. 2 Beilladeg Nedeleg 1991. (*Hervé - Mari - Annaig - Job - Daniela*)

P. 7 Veillée de Noël 1991.

P. 12 Ganet eo... Mabig ar sklerijenn. (*Anna-Vari*)

P. 13 Il est né l'enfant de la lumière.

P. 15 Kontadenn Nedeleg : Ar pemp steredenn. (*Jakez Fichou*)

P. 20 Conte de Noël : Les cinq étoiles.

P. 24 Ar Vajed deuet euz Bro ar Zao-Heol. (*Nicole Guermeur*)

P. 28 Les Mages.

P. 31 Petra 'hellan ober hebdout-te, va Doue. (*Annaig*)

P. 32 Que puis-je faire sans toi, mon Dieu.

P. 34 Kakouzez Ker-levenez e Bro-Indez. (*Dominique Lapierre*)

P. 38 Une lèpreuse de la cité de la joie.

P. 41 Deski kement yez a zo.

P. 45 Don des langues : le secret des bébés.

P. 51 Korn al lennerien . Le coin des lecteurs

- Paul Salaun

- Jeanne-Nicolas-Saout

- Saik Falhun : an tele - La télévision. (*JM De Falco*)

P. 59 "Dremm an Aotrou" : Katekiz da rakprena.

## KELEIER

- D'ar 1<sup>a</sup> ha d'an 8 a viz kerzu on-eus daou "week-end" katekiza gand bugale skolaj Diwan : 5<sup>ed</sup> ha 6<sup>ed</sup> klas.

- D'ar 15 a viz kerzu : overenn vrezonég e Landerne, da 10eur, e iliz St Tomaz.

- D'ar 24 a viz kerzu : da 10eur diouz an abardez, **Pellgent - Overenn Nedeleg, skignet war gwagennoù R.B.O, euz chapel ar Minihi.**

- D'ar 27 a viz kerzu : devez enrolla kantikou nevez "Dremm an Aotrou".

Les 1<sup>er</sup> et 8 décembre, week-end de catéchèse avec 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> du collège Diwan.

Le 15 décembre, messe en breton à St Thomas de Landerne, à 10 h.

Le 24 décembre, à 22 h : **veillée et messe de la nuit de Noël radiodiffusées sur R.B.O depuis la chapelle du Minihi.**

Le 27 décembre : journée d'enregistrement des nouveaux cantiques pour enfants : "Dremm an Aotrou" (le visage du Seigneur).

Avant le 31 janvier :

Souscrivez à "DREMM AN AOTROU", 2<sup>ème</sup> année de catéchèse des enfants. L'ouvrage est bilingue comme "Klask a ran". Il est illustré de magnifiques dessins d'Annaig, et accompagné d'une cassette de nouveaux cantiques. Indiquez l'écriture que vous préférez : unifiée (Peurunvan) ou universitaire (Skolveureg).

**Prix de souscription (livre + cassette) : 70 F + 15 F de port.**

"Dremm an Aotrou - livre de l'animateur CE2", 1 livre de 72 pages - bilingue - pour accompagner l'équipe d'enfants.

**Prix de souscription : 45 F.**

**Les deux ouvrages ensemble : 115 F + 20 F de port.**

(Prix dès février : "Dremm an Aotrou" : 86 F + port ; "Livre de l'animateur" : 66 F + port)

"MINIHI LEVENE" Beb daou viz. Koumanant : 100 lur. Rener : Job an Irien  
29800 TRELEVEZ. Tél : 98 85 15 66